ДОГОВІР ПУБЛІЧНОЇ ОФЕРТИ | PUBLIC OFFER AGREEMENT

Єдина двомовна версія · Single bilingual version

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
Редакція ERIAR-OFFER-2026-11-06. Набирає чинності з дня опублікування на https://eriar.store. До кожного Замовлення застосовується версія Оферти, зазначена і збережена під час його акцепту. Нова редакція не змінює раніше прийняті Замовлення без окремої угоди сторін.	Edition ERIAR-OFFER-2026-11-06. Effective from publication at https://eriar.store. Each Order is governed by the Offer version identified and retained at acceptance. This edition does not amend previously accepted Orders without a separate agreement between the parties.
Акцепт оферти. Договір щодо конкретної послуги укладається після надання Замовнику чинної версії Оферти та індивідуального Замовлення і вчинення передбаченої Замовленням дії: явного електронного підтвердження та/або оплати. Реєстрація, заповнення Анкети, перегляд сайту або отримання інформаційних матеріалів самі по собі не є акцептом. Виконавець зберігає номер і версію Оферти та Замовлення, дату і спосіб акцепту та надсилає Замовнику їх копію на узгодженому електронному носії.	Acceptance of offer. An agreement for a specific service is concluded after the Customer has been provided with a current version of the Offer and an individual Order and the action required by the Order has been completed: explicit electronic confirmation and/or payment. Registration, filling out a Questionnaire, browsing the site or receiving information materials do not in themselves constitute acceptance. The Contractor saves the number and version of the Offer and Order, date, method of acceptance and sends a copy of them to the Customer on an agreed electronic medium.
1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ	**1. GENERAL PROVISIONS**
1.1. Цей Договір публічної оферти укладено між ТОВ «ЕРІАР» (код ЄДРПОУ 39594027; далі — «Виконавець») та фізичною чи юридичною особою, яка акцептувала Договір (далі — «Замовник»). Замовник підтверджує, що ознайомився з умовами, розуміє їх та приймає у повному обсязі. Договір регулюється законодавством України. Місцем укладення та виконання Договору є м. Одеса, Україна.	1.1. This Public Offer Agreement was concluded between LLC "ERIAR" (EDRPOU code 39594027; hereinafter referred to as the "Contractor") and the individual or legal entity that accepted the Agreement (hereinafter referred to as the "Customer"). The customer confirms that he has read the terms, understands them and accepts them in full. The agreement is governed by the legislation of Ukraine. The place of conclusion and performance of the Agreement is Odesa, Ukraine.
1.1.1. Терміни: «Клієнт» — фізична або юридична особа, яка придбаває послуги для власних потреб; «Партнер (Дилер)» — особа, яка просуває послуги Виконавця та залучає клієнтів; «Замовник» — загальне позначення Клієнта або Партнера залежно від його ролі. Якщо одна особа діє в обох ролях, до відносин застосовуються положення щодо кожної ролі.	1.1.1. Terms: “Client” - an individual or legal entity purchasing services for their own needs; “Partner (Dealer)” - a person who promotes the Contractor’s services and attracts clients; “Customer” is a general designation for a Client or Partner, depending on his role. If one person acts in both roles, the provisions for each role apply to the relationship.
1.1.2. Для цілей Договору: «Замовлення» — надісланий Замовнику та явно підтверджений ним індивідуальний документ, рахунок або електронна картка, що містять Case ID, точну послугу та винятки, етапи та результати, строки, повну ціну та сторонні витрати, відповідальних фахівців та їхні ролі, необхідність професійного допуску і спосіб акцепту. Внутрішня картка CRM/Asana, яку не надіслано Замовнику та не підтверджено ним, не є Замовленням. «Кейс-менеджер» — залучений Виконавцем фахівець, який організовує збір та систематизацію інформації і документів, комунікацію, календар, етапи та контроль справи без вчинення дій, зарезервованих законом за адвокатом чи іншим ліцензованим фахівцем; «Юрист» — фахівець із юридичною освітою, який виконує аналітичні, підготовчі та інші дозволені законом дії в межах своєї кваліфікації та юрисдикції; «Адвокат» — незалежний фахівець, який має чинний професійний допуск у відповідній юрисдикції та укладає з Клієнтом окремий договір, коли такий договір вимагається законом або характером доручення. Відсутність у Замовленні окремих із перелічених відомостей не тягне неукладеності або недійсності Договору, якщо погоджено послугу та її ціну.	1.1.2. For the purposes of the Agreement: “Order” means an individual document, invoice, or electronic record sent to and expressly confirmed by the Customer, containing the Case ID, the precise service and exclusions, stages and deliverables, timeframes, total price and third-party costs, the responsible specialists and their roles, any required professional authorization, and the method of acceptance. An internal CRM/Asana record that has not been sent to and confirmed by the Customer is not an Order. “Case Manager” means a specialist engaged by the Contractor who organizes the collection and systematization of information and documents, communications, scheduling, stages, and case tracking, without performing any activity reserved by law to an attorney or other licensed professional; “Legal Specialist” means a person with legal education who performs analytical, preparatory, and other activities permitted by law within that person’s qualifications and jurisdiction; “Attorney” means an independent professional holding valid professional authorization in the relevant jurisdiction and entering into a separate agreement with the Client whenever required by law or by the nature of the engagement. The absence of some of the listed details in an Order does not render the Agreement non-concluded or invalid, provided that the service and its price have been agreed.
1.1.3. Індивідуальний опис результату та обсягу послуги в рахунку, включеному до Замовлення та прямо підтвердженому Замовником, має пріоритет перед загальним описом тієї самої послуги в каталозі лише щодо прямо зазначених відмінностей результату, складу робіт і виключень. Решта умов прийнятої версії Оферти, зокрема порядок оплати, повернення коштів, відповідальність та обов’язкові права Замовника, зберігаються. Зміна погодженого результату або обсягу після акцепту потребує окремої прямої електронної згоди Замовника за пунктом 1.4; зміна каталогу, рахунку або внутрішнього запису сама по собі не змінює прийняте Замовлення.	1.1.3. The individual description of the service deliverables and scope in an invoice included in the Order and expressly confirmed by the Customer takes precedence over the general catalogue description of the same service only to the extent of expressly stated differences in deliverables, work included, and exclusions. All other terms of the accepted version of the Offer, including payment, refunds, liability, and the Customer’s mandatory rights, remain unchanged. Any change to the agreed deliverables or scope after acceptance requires the Customer’s separate express electronic consent under clause 1.4; changing the catalogue, invoice, or internal record does not in itself amend the accepted Order.
1.2. Виконавець надає адміністративні, організаційні, інформаційні, перекладацькі, технологічні та консультаційні послуги, включаючи персональний супровід справи Кейс-менеджером. Залежно від Замовлення послуги можуть стосуватися віз, тимчасового та постійного проживання (ВНЖ/ПМЖ), громадянства, інших імміграційних процедур,	1.2. The Contractor provides administrative, organizational, informational, translation, technology and consulting services, including personal case support by a Case Manager. Depending on the Order, services may relate to visas, temporary and permanent residence, citizenship, other immigration procedures, relocation and administrative employment support. The specific service scope, each

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
релокації та організаційної підтримки працевлаштування. Конкретний склад послуги, роль кожного залученого фахівця та межі його повноважень визначаються Замовленням і застосовним законодавством відповідної країни. Регульовані імміграційні консультації, юридична допомога, адвокатська діяльність та представництво надаються лише належним чином допущеним фахівцем за окремим договором. Найменування послуги адміністративною або супроводом не замінює обов’язкового професійного допуску.	engaged specialist's role and limits of authority are determined by the Order and the applicable law of the relevant country. Regulated immigration advice, legal assistance, attorney services and representation are provided only by a duly authorized professional under a separate agreement. Describing a service as administrative or case support does not replace any mandatory professional authorization.
1.3. У межах узгодженого Замовлення та дозволених законом повноважень послуги можуть включати персональну координацію справи Кейс-менеджером, а також такі дії:	1.3. Within the agreed Order and the authority permitted by law, services may include personal case coordination by a Case Manager and the following activities:
технічною підготовкою, форматуванням, перекладом та заповненням документів за відомостями Клієнта або за змістом, затвердженим Клієнтом або допущеним фахівцем, для візових, міграційних та інших процедур;	technical preparation, formatting, translation and filling out documents according to the Client’s information or according to the content approved by the Client or an authorized specialist for visa, migration and other procedures;
адміністративними роз'ясненнями про процес та наданням загальнодоступної інформації в рамках обраного пакету послуг;	administrative clarification of the process and provision of publicly available information as part of the selected service package;
організацією записів та подання документів до компетентних органів;	organizing records and submitting documents to the competent authorities;
підготовчу інформаційну та документальну підтримку в межах, дозволених чинним законодавством, без вибору правової стратегії, оцінки прав Клієнта та підміни адвокатської діяльності;	preparatory information and documentary support to the extent permitted by applicable law, without choosing a legal strategy, assessing the Client’s rights and replacing legal practice;
іншими послугами, передбаченими угодою сторін.	other services provided for by agreement of the parties.
1.3.1. З громадян не стягується плата за послуги посередництва у працевлаштуванні, коли це заборонено застосовним законодавством, зокрема прямо чи опосередковано через обов’язкову підписку, пакет документів або плату іншій компанії. Посередництво, що підпадає під законодавство України, оплачується роботодавцем і здійснюється лише за виконання застосовних вимог до діяльності. Самостійні адміністративні, перекладацькі та технологічні послуги мають окремі предмет, результат і ціну та не є умовою доступу до безоплатного для громадянина посередництва. Перейменування послуги не змінює її фактичного характеру. Оплата послуг не гарантує найм або рішення державного органу.	1.3.1. Individuals are not charged for employment intermediation where such charges are prohibited by applicable law, including direct or indirect charges through a mandatory subscription, document package or another company. Intermediation governed by Ukrainian law is paid for by the employer and is performed only when applicable operating requirements are met. Independent administrative, translation and technology services have a separate scope, deliverable and price and are not a condition of access to intermediation that is free to the individual. Renaming a service does not change its actual nature. Payment does not guarantee hiring or an authority’s decision.
1.4. Виконавець має право опублікувати нову редакцію Договору на https://eriar.store. Нова редакція застосовується лише до Замовлень, акцептованих після дати набрання нею чинності. Уже акцептоване Замовлення виконується за версією Оферти, зазначеною в такому Замовленні; зміна його предмета, ціни, строків, умов повернення чи відповідальності допускається лише після прямої електронної згоди Замовника, якщо інше не встановлено імперативною нормою закону.	1.4. The Contractor may publish a new version of the Agreement at https://eriar.store. The new version applies only to Orders accepted after its effective date. An Order already accepted shall be performed under the version of the Offer identified in that Order; its subject matter, price, timeframes, refund terms, or liability provisions may be changed only with the Customer’s express electronic consent, unless otherwise required by a mandatory provision of law.
1.5. До акцепту Замовник отримує посилання на чинну Політику конфіденційності. Персональні дані, необхідні для укладення та виконання Договору, обробляються на відповідній законній підставі; маркетинг, необов'язкова передача даних або інші цілі, для яких закон вимагає згоди, оформляються окремим і добровільним підтвердженням. Нова редакція Політики не створює нової згоди автоматично та не змінює законної підстави вже розпочатої обробки без повідомлення та, коли це потрібно, нової згоди Замовника.	1.5. Before acceptance, the Customer receives a link to the current Privacy Policy. Personal data necessary for the conclusion and execution of the Agreement is processed on the appropriate legal basis; marketing, optional data transfer or other purposes for which consent is required by law are subject to separate and voluntary confirmation. The new version of the Policy does not automatically create a new consent and does not change the legal basis of already begun processing without notification and, when required, new consent of the Customer.
1.6. Права на інтелектуальну власність	1.6. Intellectual Property Rights
1.6.1. Усі права інтелектуальної власності, зокрема на тексти, логотипи, торговельні марки, фірмовий стиль, дизайн сайту, програмне забезпечення, бази даних, методики, консультаційні матеріали, шаблони документів та інші об'єкти авторського права і суміжних прав, які Виконавець використовує під час надання послуг або розміщує на сайті https://eriar.store, належать виключно Виконавцю.	1.6.1. All rights to intellectual property, including, but not limited to: texts, logos, trademarks, corporate identity, website design, software, databases, methods, consulting materials, document templates, as well as any other objects of copyright and related rights used by the Contractor in the process of providing services or posted on the website at https://eriar.store, belong exclusively to the Contractor.
1.6.2. Замовнику надається невиключне право використовувати оплачені та передані йому матеріали для власних цілей відповідного Замовлення, включаючи подання державним органам та передачу своєму адвокату, перекладачеві, аудитору або іншому уповноваженому фахівцю. Інше копіювання, комерційне розповсюдження чи перепродаж об‘єктів інтелектуальної власності Виконавця допускаються лише за письмовою згодою Виконавця.	1.6.2. The Customer is granted a non-exclusive right to use the materials paid for and transferred to him for his own purposes of the relevant Order, including submission to government agencies and transfer to his lawyer, translator, auditor or other authorized specialist. Other copying, commercial distribution or resale of the Contractor's intellectual property is permitted only with the written consent of the Contractor.
1.6.3. У разі порушення прав Виконавця на інтелектуальну власність Замовник відшкодовує збитки в повному обсязі, включаючи упущену вигоду (стаття 22 Цивільного кодексу	1.6.3. If the Contractor's intellectual property rights are infringed, the Customer shall compensate losses in full, including lost profit (Article 22 of the Civil Code of Ukraine), or, at the Contractor's choice, pay the

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
України), або за вибором Виконавця сплачує компенсацію, передбачену законодавством про авторське право. Партнер, юридична особа або фізична особа-підприємець додатково сплачує штраф, передбачений пунктом 4.15.	compensation provided for by copyright legislation. A Partner, legal entity or individual entrepreneur shall additionally pay the fine provided for in clause 4.15.
1.6.4. Замовник не має права використовувати отримані матеріали, методики та інформацію для надання аналогічних послуг третім особам або з комерційною метою без попередньої письмової згоди Виконавця.	1.6.4. The Customer has no right to use the received materials, methods and information to provide similar services to third parties or for commercial purposes without the prior written consent of the Contractor.
1.7. Застосування Закону про захист споживачів. Якщо Замовник є суб'єктом підприємницької діяльності (юридична особа або фізична особа-підприємець), та послуги купуються для використання у підприємницькій діяльності (B2B), то положення Закону України "Про захист прав споживачів" до відносин сторін не застосовуються. Якщо Замовник є фізичною особою, яка не здійснює підприємницьку діяльність, та набуває послуг для особистих, сімейних, домашніх та інших потреб, не пов'язаних з підприємницькою діяльністю, до відносин сторін застосовуються положення Закону України "Про захист прав споживачів" відповідно до чинного законодавства України.	1.7. Application of the Consumer Protection Law. If the Customer is a business entity (legal entity or individual entrepreneur), and services are purchased for use in business activities (B2B), then the provisions of the Law of Ukraine “On Protection of Consumer Rights” do not apply to the relations of the parties. If the Customer is an individual who does not carry out business activities and purchases services for personal, family, household and other needs not related to business activities, the provisions of the Law of Ukraine “On Protection of Consumer Rights” are applied to the relations of the parties in accordance with the current legislation of Ukraine.
2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ	**2. SUBJECT OF THE AGREEMENT**
2.1. У порядку та на умовах, зазначених у Договорі, Виконавець на підставі Анкети та/або Завдання Замовника зобов'язується надати останньому послуги, а Замовник зобов'язується прийняти та сплатити надані Виконавцем послуги.	2.1. In the manner and under the conditions specified in the Agreement, the Contractor, on the basis of the Questionnaire and/or Tasks of the Customer, undertakes to provide services to the latter, and the Customer undertakes to accept and pay for the services provided by the Contractor.
2.1.1. Виконавець надає послуги Замовнику (Партнеру чи Клієнту) залежно від форми співробітництва. У разі, якщо Замовник виступає Партнером, Виконавець надає йому організаційні, методичні та інформаційні послуги з підготовки документів, а надання кінцевих послуг Клієнтам, залученим Партнером, здійснюється від імені Виконавця відповідно до умов цього Договору та додаткових угод.	2.1.1. The Contractor provides services to the Customer (Partner or Client) depending on the form of cooperation. If the Customer acts as a Partner, the Contractor provides him with organizational, methodological and information services for the preparation of documents, and the provision of final services to Clients attracted by the Partner is carried out on behalf of the Contractor in accordance with the terms of this Agreement and additional agreements.
2.1.2. Виконавець має право передати виконання окремих етапів Замовлення Кейс-менеджеру, Юристу, перекладачеві, технічному спеціалісту або іншому підряднику, зберігаючи перед Замовником відповідальність за належну організацію та виконання послуг, проданих Виконавцем. Перед наданням доступу до матеріалів справи Виконавець повідомляє Клієнту ім'я або ідентифікуючі дані спеціаліста, його роль, професійний статус, обсяг повноважень та мету доступу.	2.1.2. The Contractor may assign individual stages of an Order to a Case Manager, Legal Specialist, translator, technical specialist or other contractor while remaining responsible to the Customer for the proper organization and performance of the services sold by the Contractor. Before access to case materials is granted, the Contractor informs the Client of the specialist's name or identifying details, role, professional status, scope of authority and purpose of access.
2.1.3. Якщо персональний супровід включено до Замовлення, призначений Кейс-менеджер є контактною особою Клієнта з питань організації справи: запитує та систематизує факти й документи, формує хронологію та переліки, узгоджує організаційний план етапів, інформує про хід виконання, координує комунікацію з фахівцями, контролює узгоджені етапи та строки, організовує переклади, записи та передачу матеріалів. Обсяг супроводу, період і канали зв’язку визначаються Замовленням. Кейс-менеджер не оцінює право Клієнта на імміграційний статус, не обирає правову підставу або юридичну стратегію, не гарантує видачу візи, отримання права на тимчасове чи постійне проживання (ВНЖ/ПМЖ), громадянства або іншого рішення державного органу, не підписує документи замість Клієнта та не здійснює представництва або інших дій, що потребують спеціального професійного допуску.	2.1.3. Where personal support is included in the Order, the assigned Case Manager is the Client’s contact for case organization: requesting and structuring facts and documents, preparing chronologies and lists, agreeing an administrative plan of stages, providing progress updates, coordinating communications with specialists, monitoring agreed stages and deadlines, and organizing translations, appointments and transfer of materials. The scope and period of support and communication channels are set out in the Order. The Case Manager does not assess the Client’s eligibility for immigration status, select a legal basis or strategy, guarantee a visa, temporary or permanent residence, citizenship or any other decision by a public authority, sign documents for the Client, or provide representation or any other service requiring specific professional authorization.
2.1.4. Юрист, який не має статусу адвоката або іншого необхідного допуску, виконує лише ті аналітичні, підготовчі, документальні та консультаційні дії, які дозволені чинним законодавством відповідної країни. Згода Клієнта не розширює повноваження такого Юриста та не замінює обов'язковий професійний допуск.	2.1.4. A Legal Specialist who is not an attorney or does not hold another required authorization performs only those analytical, preparatory, documentary and consulting activities permitted by the applicable law of the relevant country. The Client's consent does not expand the Legal Specialist's authority and does not replace any mandatory professional authorization.
2.1.5. Якщо на певному етапі необхідні адвокатська діяльність, персоналізована юридична консультація, захист, представництво або інша дія, що потребує ліцензії чи спеціального допуску, Виконавець установлює правову зупинку етапу (LEGAL HOLD), повідомляє Клієнта та за його окремою згодою організовує залучення Адвоката. До початку регульованої роботи Клієнту повідомляються ПІБ Адвоката, професійний статус, юрисдикція, номер і спосіб перевірки допуску; Адвокат проводить перевірку конфлікту інтересів. Адвокат залучається за окрему плату на умовах окремого договору безпосередньо між Клієнтом і Адвокатом, адвокатським бюро або адвокатським об'єднанням.	2.1.5. If any stage requires attorney services, personalized legal advice, defense, representation, or any other activity requiring a license or special authorization, the Contractor shall place that stage on legal hold (LEGAL HOLD), notify the Client, and, subject to the Client’s separate consent, arrange for an Attorney to be engaged. Before regulated work begins, the Client shall be informed of the Attorney’s full name, professional status, jurisdiction, authorization number, and method of verifying that authorization; the Attorney shall conduct a conflict-of-interest check. The Attorney shall be engaged for a separate fee under a separate agreement directly between the Client and the Attorney or the Attorney’s law practice entity. The

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
Замовлення ERIAR та оплата послуг Виконавця не замінюють договору про надання правничої допомоги, не підтверджують його укладення та не включають гонорару Адвоката. До укладення окремого договору й окремої оплати відповідний етап не розпочинається, а Адвокату не надається доступ до повних матеріалів справи.	ERIAR Order and payment for the Contractor’s services do not replace or establish a legal-services agreement and do not include the Attorney’s fee. The relevant stage and the Attorney’s access to the complete case file shall not begin until the separate agreement has been concluded and the separate payment terms have been satisfied.
2.1.6. Адвокат самостійно перевіряє відсутність конфлікту інтересів, межі свого допуску та можливість прийняти доручення, визначає професійну позицію і несе відповідальність за власну правничу допомогу за окремим договором із Клієнтом. Виконавець не втручається в незалежні професійні рішення Адвоката та не гарантує прийняття ним справи або результату розгляду справи державним органом чи судом.	2.1.6. The Attorney independently checks for conflicts of interest, the scope of professional authorization and the ability to accept the engagement, determines the professional position and remains responsible for the Attorney's own legal assistance under the separate agreement with the Client. The Contractor does not interfere with the Attorney's independent professional decisions and does not guarantee acceptance of the case or any outcome before a public authority or court.
2.1.7. Винагорода Виконавця є самостійною платою за адміністративні та інші прямо зазначені послуги ERIAR і не розраховується як частка, відсоток чи націнка на гонорар Адвоката, плата за направлення Клієнта або частка результату справи. Партнерські знижки та винагороди не поширюються на гонорар Адвоката. Клієнт оплачує послуги Адвоката безпосередньо за окремим договором; адміністративна плата ERIAR, гонорар Адвоката, державні збори та сторонні витрати зазначаються окремо із зазначенням одержувача та особи, відповідальної за повернення коштів.	2.1.7. The Contractor’s remuneration is a separate fee for ERIAR’s administrative and other expressly specified services and shall not be calculated as a share, percentage, or markup of an Attorney’s fee, a fee for referring the Client, or a share of the outcome of the case. Partner discounts and remuneration do not apply to an Attorney’s fee. The Client shall pay the Attorney directly under a separate agreement; ERIAR’s administrative fee, the Attorney’s fee, government fees, and third-party costs shall be itemized separately, identifying the recipient and the party responsible for any refund.
2.2. Договір щодо послуги укладається лише після надання Замовнику Оферти та повного індивідуального Замовлення і вчинення зазначеної в Замовленні дії: проставлення не встановленої заздалегідь електронної відмітки-підтвердження та/або оплати за допомогою кнопки «Замовити та оплатити» чи іншого формулювання, що однозначно вказує на обов'язок оплати. Анкета, Завдання, реєстрація або внутрішня картка самі по собі не укладають Договору. Виконавець фіксує Case ID, версію документів, дату, час, спосіб акцепту та електронний ідентифікатор і надсилає Замовнику незмінну копію. До відносин із суб'єктами підприємницької діяльності застосовуються правила B2B, а до фізичних осіб, які придбавають послуги для особистих потреб, — імперативні норми законодавства про захист прав споживачів. Оплата рахунку або платіжного посилання Виконавця є акцептом Оферти та підтвердженням Замовлення відповідно до частини 2 статті 642 Цивільного кодексу України та статті 11 Закону України «Про електронну комерцію».	2.2. The agreement for a service is concluded only after the Customer has received the Offer and a complete individual Order and has taken the action specified in the Order: selecting an electronic confirmation box that was not pre-selected and/or making payment through a button that unambiguously indicates an obligation to pay. A Questionnaire, Task, registration, or internal record does not by itself conclude the Agreement. The Contractor shall record the Case ID, document version, date, time, method of acceptance, and electronic identifier and shall send the Customer an unalterable copy. B2B rules apply to relations with business customers, while mandatory consumer-protection rules apply to individuals purchasing services for personal purposes. Payment of the Contractor's invoice or payment link constitutes acceptance of the Offer and confirmation of the Order in accordance with part 2 of Article 642 of the Civil Code of Ukraine and Article 11 of the Law of Ukraine “On Electronic Commerce”.
2.3. Замовник дає згоду на обробку своїх персональних даних Виконавцем з метою укладання та виконання Договору. Доступ конкретного Кейс-менеджера, Юриста, Адвоката або іншого фахівця до матеріалів справи надається в обсязі, необхідному для його ролі та Замовлення, після інформування Клієнта про такого спеціаліста та правову підставу передачі даних. Якщо законодавство вимагає окремої згоди Клієнта або окремого договору з фахівцем, доступ надається тільки після оформлення такої згоди або договору. Виконавець обмежує доступ матеріалами конкретної справи та припиняє його після завершення доручення. Замовник (Партнер) також підтверджує наявність законної підстави для передачі даних усіх осіб, зазначених у наданих матеріалах.	2.3. The Customer consents to the Contractor's processing of personal data for the conclusion and performance of the Agreement. A specific Case Manager, Legal Specialist, Attorney or other specialist receives access to case materials only to the extent required by that person's role and the Order, after the Client is informed of the specialist and the legal basis for disclosure. If applicable law requires the Client's separate consent or a separate agreement with the specialist, access is granted only after that consent or agreement is completed. The Contractor limits access to the specific case materials and terminates access after the engagement ends. The Customer or Partner also confirms a lawful basis for disclosure of the data of every person identified in the submitted materials.
2.4. Виконавець не несе відповідальності за відмову у видачі візи або інше негативне рішення, прийняте посольством, консульством, візовим центром чи іншим уповноваженим органом. У разі відмови повторне подання документів можливе один раз лише за умови, що така послуга прямо включена до обраного Замовником пакета. Повторній підготовці підлягають виключно документи, що входять до оплаченого пакета послуг; документи, підготовлені в межах додаткових платних послуг, повторно без окремої оплати не готуються. За відсутності в Замовленні послуги гарантованого переподання повторна підготовка, реєстрація та подання здійснюються платно за тарифами Виконавця, чинними на дату запиту та повідомленими Замовнику до початку роботи. Можливість повторного подання до тієї самої або іншої країни визначається індивідуально та погоджується Сторонами.	2.4. The Contractor is not liable for a visa refusal or any other negative decision taken by an embassy, consulate, visa centre or other authorised body. In case of refusal, documents may be resubmitted once only if such a service is expressly included in the package chosen by the Customer. Only documents included in the paid package are prepared again; documents prepared as additional paid services are not prepared again without separate payment. If the Order does not include a guaranteed resubmission service, repeated preparation, registration and submission are provided for a fee at the Contractor's rates in force on the date of the request and communicated to the Customer before work begins. The possibility of resubmission to the same or another country is determined individually and agreed by the Parties.
Виконавець не несе відповідальності за перенесення або скасування дати подання, відсутність доступних слотів, технічні збої систем запису, зміну порядку, вимог або практики державних органів, консульств, візових центрів та інших третіх осіб, якщо такі обставини не спричинені винними діями Виконавця. Послуга	The Contractor is not liable for the rescheduling or cancellation of a submission date, the absence of available slots, technical failures of booking systems, or changes in the procedure, requirements or practice of state bodies, consulates, visa centres and other third parties, unless such circumstances are caused by the Contractor's

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
запису вважається виконаною, якщо Виконавець надав доступні дати подання в межах погодженого обсягу послуги. Якщо запропонована дата не влаштовує Замовника, він має право здійснити запис самостійно або через третю особу.	culpable actions. The appointment service is deemed performed if the Contractor has provided available submission dates within the agreed scope of the service. If the proposed date does not suit the Customer, the Customer may book an appointment independently or through a third party.
Виконавець також не несе відповідальності за неможливість подання документів, пропуск строку, втрату доступної дати подання, необхідність повторного запису, підготовки або подання, якщо такі наслідки виникли внаслідок дій або бездіяльності Замовника, зокрема: несвоєчасного надання документів, відомостей, підтверджень або оплати; надання неповної, недостовірної або неактуальної інформації; втрати або псування документів; невідповідності вимогам органу документів, підготовка, отримання, перевірка або своєчасне надання яких входили до обов'язків Замовника; неявки Замовника на погоджений запис, інтерв'ю, подання або інший обов'язковий захід; самостійної зміни, подання, скасування, перенесення або інших дій без попереднього погодження з Виконавцем, якщо вони вплинули на надання послуги.	The Contractor is likewise not liable for the impossibility of submitting documents, a missed deadline, the loss of an available submission date, or the need for a repeated appointment, preparation or submission, if such consequences arise from the Customer's acts or omissions, including: late provision of documents, information, confirmations or payment; provision of incomplete, inaccurate or outdated information; loss of or damage to documents; non-compliance with the authority's requirements of documents whose preparation, obtaining, verification or timely provision was the Customer's responsibility; the Customer's failure to attend an agreed appointment, interview, submission or other mandatory event; independent changes, submission, cancellation, rescheduling or other actions without prior agreement with the Contractor, if they affected the provision of the service.
У зазначених випадках повторна підготовка документів, запис, перенесення, реєстрація, подання або інші необхідні дії виконуються за додаткову плату за тарифами Виконавця, чинними на дату запиту, якщо інше прямо не передбачено Замовленням. Якщо необхідність повторного виконання роботи виникла внаслідок підтвердженої помилки Виконавця, така робота виконується без додаткової оплати в межах первісно погодженого обсягу послуги.	In these cases, repeated preparation of documents, booking, rescheduling, registration, submission or other necessary actions are performed for an additional fee at the Contractor's rates in force on the date of the request, unless the Order expressly provides otherwise. If the need to repeat the work arose from a confirmed error of the Contractor, such work is performed without additional payment within the originally agreed scope of the service.
2.5. Виконавець надає Замовнику адміністративні роз’яснення порядку надання послуг і загальнодоступну інформацію, не адаптовану як індивідуальна юридична порада для конкретної справи. Вибір правової підстави, форми, стратегії, юридично значущої відповіді, а також оцінка прав, ризиків і перспектив Замовника здійснюються лише допущеним фахівцем за окремим договором відповідно до пункту 2.1.5. Ні Виконавець, ні залучений фахівець не гарантують позитивного рішення державного органу, суду, консульства, візового центру або іншої уповноваженої організації.	2.5. The Contractor provides the Customer with administrative explanations of the service procedure and publicly available information that is not adapted as individual legal advice for a specific case. The choice of legal basis, form, strategy or legally significant response, as well as the assessment of the Customer's rights, risks and prospects, is carried out only by an authorised specialist under a separate agreement in accordance with clause 2.1.5. Neither the Contractor nor the engaged specialist guarantees a positive decision of a state body, court, consulate, visa centre or other authorised organisation.
Інформація та матеріали Виконавця формуються на підставі офіційних вимог і джерел, чинних на дату виконання відповідного етапу або іншу дату, прямо зазначену в Замовленні. Виконавець відповідає за погоджений обсяг і належне виконання своїх зобов'язань, але не несе відповідальності за подальші зміни законодавства, вимог, процедур, адміністративної практики або рішень уповноважених органів, якщо несприятливі наслідки не спричинені порушенням з боку Виконавця. Якщо після виконання етапу такі зміни зумовили потребу в актуалізації, переробці або повторній підготовці матеріалів, ці роботи є додатковим обсягом послуг і оплачуються окремо, якщо інше прямо не передбачено Замовленням.	The Contractor's information and materials are based on official requirements and sources in force on the date the relevant stage is performed or another date expressly stated in the Order. The Contractor is responsible for the agreed scope and proper performance of its obligations, but is not liable for subsequent changes in legislation, requirements, procedures, administrative practice or decisions of authorised bodies, unless the adverse consequences are caused by a breach on the Contractor's part. If, after a stage has been performed, such changes require the materials to be updated, reworked or prepared again, this work is an additional scope of services and is paid separately, unless the Order expressly provides otherwise.
Право на повернення оплати за інформаційні, консультаційні або інші етапи визначається пунктом 5.19, Замовленням та обов'язковими нормами застосовного законодавства. Саме по собі використання або невикористання результату Замовником чи подальше негативне рішення державного органу не є підставою для повернення оплати.	The right to a refund for informational, consulting or other stages is determined by clause 5.19, the Order and the mandatory rules of applicable law. The Customer's use or non-use of the result, or a subsequent negative decision of a state body, is not in itself a ground for a refund.
2.6. Кожен етап вважається переданим Замовнику після направлення результату, передбаченого Замовленням, і повідомлення про завершення етапу через погоджений канал зв'язку. Передання проміжного файлу, скриншота, копії або окремого документа не означає завершення інших етапів чи всього Замовлення, якщо інше не передбачено Замовленням. Замовник зобов'язаний перевірити результат і надіслати вмотивовані зауваження протягом 5 робочих днів із дня передання, а щодо термінового етапу — протягом 2 робочих днів, якщо інший строк не зазначено в Замовленні. За відсутності вмотивованих зауважень у цей строк етап вважається прийнятим без зауважень, акт наданих послуг — підписаним в односторонньому порядку, а послуга за етапом — такою, що підлягає оплаті. Це правило не поширюється на приховані недоліки, які неможливо було виявити під час звичайної перевірки, та на права, від яких не можна відмовитися в силу закону. Для споживача цей пункт застосовується лише з дотриманням обов’язкових прав на інформацію, відмову, повернення та інші	2.6. Each stage is deemed delivered to the Customer once the result provided for in the Order has been sent and the Customer has been notified of the completion of the stage through the agreed communication channel. The delivery of an interim file, screenshot, copy or individual document does not mean completion of other stages or of the entire Order, unless the Order provides otherwise. The Customer shall check the result and send reasoned objections within 5 business days from delivery, or within 2 business days for an urgent stage, unless the Order specifies another period. If no reasoned objections are received within that period, the stage is deemed accepted without objections, the service acceptance certificate is deemed signed unilaterally, and the service for that stage becomes payable. This rule does not apply to hidden defects that could not be detected by an ordinary check or to rights that cannot be waived by law. For consumers, this clause is subject to mandatory rights to information, withdrawal, refunds and other remedies. Silence is not a signature or acceptance of delivery. New prices and costs require separate prior express agreement. Consumers are not

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
засоби захисту. Мовчання не є підписом акта чи прийманням. Нові ціни та витрати потребують окремої попередньої явної згоди. Договірні штрафи, пеня і підвищені проценти споживачу не нараховуються. Відсутність збитків сама по собі не виключає передбачені законом засоби захисту.	charged contractual penalties, fines or increased interest. Absence of loss does not itself exclude statutory remedies.
2.7. Замовник зобов'язується сплатити суму, що залишилася, згідно з умовами обраного пакету послуг не пізніше 3 робочих днів з моменту повідомлення про вихід документів.	2.7. The customer undertakes to pay the remaining amount according to the terms of the selected service package no later than 3 business days from the date of notification of the release of documents.
2.8. Результати послуг і виготовлені Виконавцем документи передаються Замовнику після повної оплати відповідного етапу погодженим способом. Вартість доставки та страхування оплачується Замовником і підтверджується до відправлення. Виконавець не відповідає за дії перевізника, обраного Замовником; якщо перевізника залучає Виконавець, він відповідає за власний вибір, пакування та передання відправлення перевізнику. Ризик наслідків, спричинених наданням Замовником неправильної або неповної адреси, контактних даних, а також несвоєчасним отриманням відправлення з причин, що залежать від Замовника, несе Замовник.	2.8. The results of services and documents produced by the Contractor are handed over to the Customer after full payment of the relevant stage, by the agreed method. The cost of delivery and insurance is paid by the Customer and confirmed before dispatch. The Contractor is not responsible for the actions of a carrier chosen by the Customer; if the carrier is engaged by the Contractor, the Contractor is responsible for its own choice, packaging and handover of the shipment to the carrier. The risk of consequences caused by the Customer providing an incorrect or incomplete address or contact details, or by late receipt of the shipment for reasons within the Customer's control, is borne by the Customer.
2.9. Замовник оплачує послуги лише за реквізитами та платіжним посиланням, зазначеним у підтвердженому Замовленні або рахунку Виконавця. Про зміну реквізитів активного Замовлення Виконавець повідомляє Замовника безпосередньо через узгоджений канал. Замовник перевіряє збіг одержувача та реквізитів з таким повідомленням.	2.9. The Customer pays for services only using the details and payment link specified in the confirmed Order or the Contractor's invoice. The Contractor notifies the Customer directly about changes in the details of an active Order through the agreed channel. The customer checks that the recipient and details match such notification.
Виконавець не відповідає за переказ за реквізитами, які не виходили від Виконавця та були використані всупереч підтвердженому Замовленню або прямому повідомленню. При затримці через платіжну систему Виконавець має право призупинити неоплачений етап після повідомлення Замовника, але зобов'язаний враховувати платіж, що фактично надійшов.	The Contractor is not liable for a transfer made to payment details that did not originate from the Contractor and were used contrary to the confirmed Order or a direct notice. In the event of a delay caused by a payment system, the Contractor may suspend the unpaid stage after notifying the Customer but must credit any payment actually received.
2.10. Оплата здійснюється безготівковим переказом на розрахунковий рахунок Виконавця, зазначений у розділі 13, або через платіжні сервіси, підключені на сторінці https://eriar.store/payment чи зазначені в рахунку Виконавця. Платіж через такий сервіс є платежем Виконавцю. Інші способи оплати не застосовуються.	2.10. Payment is made by bank transfer to the Contractor's current account specified in section 13, or through the payment services connected on the page https://eriar.store/payment or specified in the Contractor's invoice. A payment through such a service is a payment to the Contractor. No other payment methods are used.
2.11. Якщо Замовник є Партнером, йому може бути надана партнерська знижка, розмір якої визначається індивідуально, виходячи з обсягу послуг та умов співробітництва.	2.11. If the Customer is a Partner, he may be provided with a partner discount, the amount of which is determined individually, based on the volume of services and terms of cooperation.
Партнерська знижка поширюється лише на пакети послуг і доставку, зазначені в партнерському Замовленні, угоді або чинних умовах партнерської програми. На інші послуги вона не застосовується, якщо інше не погоджено сторонами у письмовій формі.	The partner discount applies only to the service packages and delivery specified in the partner Order, agreement or current terms of the partner programme. It does not apply to other services unless otherwise agreed by the parties in writing.
Розмір знижки фіксується при виставленні рахунку та вказується у розрахункових документах. Знижка діє при регулярному залученні клієнтів та підлягає щомісячному коригуванню. Якщо обсяг замовлень партнера знижується та не відповідає рівню знижки попереднього місяця, Виконавець має право переглянути її розмір. Наприклад, якщо у поточному місяці партнер залучив 50 клієнтів та отримав знижку 30%, але наступного місяця обсяг замовлень становив 10 осіб, знижка буде знижена до 10% відповідно до актуальних умов співпраці.	The amount of the discount is fixed when issuing an invoice and is indicated in the payment documents. The discount applies to regular referrals and is subject to monthly adjustments. If the volume of a partner's orders decreases and does not correspond to the discount level of the previous month, the Contractor has the right to revise its size. For example, if in the current month a partner attracted 50 clients and received a 30% discount, but next month the volume of orders was 10 people, the discount will be reduced to 10% in accordance with the current terms of cooperation.
2.12. Запити на перенесення дат, скарги та пропозиції надсилаються на info@eriar.store або через інший офіційний канал, зазначений у Замовленні. Для ідентифікації Замовлення достатньо Case ID та доступного способу зворотного зв'язку. Виконавець розглядає звернення сутнісно і за необхідності запитує відсутні відомості; відсутність необов'язкових формальностей сама собою не є підставою не розглядати скаргу.	2.12. Requests to reschedule dates, complaints and suggestions should be sent to info@eriar.store or through another official channel specified in the Order. To identify the Order, a Case ID and an available feedback method are sufficient. The Contractor considers the appeal on its merits and, if necessary, requests missing information; The absence of unnecessary formalities is not in itself a reason not to consider the complaint.
3. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН	**3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**
3.1. Виконавець з метою виконання умов цього Договору зобов'язується:	3.1. In order to fulfill the terms of this Agreement, the Contractor undertakes:
Надати Замовнику послуги в обсязі, складі та на умовах, прямо передбачених відповідним Замовленням і цим Договором.	To provide the Customer with services in the scope, composition and on the terms expressly provided for by the relevant Order and this Agreement.
Перевірити підготовлені Виконавцем матеріали у погодженому Замовленням обсязі за офіційним адміністративним чек-листом, що діє на зазначену дату; правові висновки та відповідність правової позиції законодавству перевіряє лише допущений спеціаліст за окремим договором.	Check the materials prepared by the Contractor in the volume agreed upon by the Order according to the official administrative checklist valid on the specified date; legal conclusions and compliance of the legal position with the law are checked only by an authorized specialist under a separate agreement.

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
Надавати Замовнику адміністративні роз'яснення процесу та загальнодоступну інформацію в межах оплаченого Замовлення. Персоналізовані юридичні рекомендації маркуються ім'ям допущеного фахівця та надаються лише за окремим договором.	Provide the Customer with administrative explanations of the process and publicly available information within the scope of the paid Order. Personalized legal advice shall identify the authorized professional responsible for it and shall be provided only under a separate agreement.
Дотримуватися конфіденційності отриманої від Замовника інформації та документів у рамках виконання умов цього Договору, за винятком випадків, передбачених законом.	Maintain the confidentiality of information and documents received from the Customer within the framework of fulfilling the terms of this Agreement, except for cases provided for by law.
Забезпечувати належну якість послуг і без додаткової оплати усувати недоліки та помилки, що виникли з вини Виконавця, у межах погодженого обсягу відповідного Замовлення. Недоліки або необхідність переробки, що виникли внаслідок дій Замовника, зміни наданих ним даних, вимог законодавства, державних органів чи інших обставин, що не залежать від Виконавця, усуваються на умовах цього Договору та відповідного Замовлення.	To ensure the proper quality of services and, without additional payment, remedy defects and errors caused by the Contractor's fault within the agreed scope of the relevant Order. Defects or the need for rework arising from the Customer's actions, changes to the data provided by the Customer, requirements of legislation or state bodies, or other circumstances beyond the Contractor's control are remedied on the terms of this Agreement and the relevant Order.
3.2. Виконавець має право:	3.2. The performer has the right:
Після конкретного повідомлення та надання розумного терміну для усунення порушення призупинити відповідний неоплачений або заблокований етап, якщо Замовник не надав обов'язкових відомостей або не сплатив його у встановлений термін. Неповні чи технічно непридатні документи не вважаються автоматично відмовою Замовника; наслідки застосовуються лише за наявності причинного зв'язку із затримкою та з дотриманням обов'язкових норм закону.	After specific notification and provision of a reasonable period for eliminating the violation, suspend the corresponding unpaid or blocked stage if the Customer has not provided the required information or has not paid for it within the prescribed period. Incomplete or technically unsuitable documents are not automatically considered a refusal by the Customer; consequences apply only if there is a causal connection with the delay and in compliance with mandatory provisions of law.
Залучати третіх осіб з дотриманням пунктів 2.1.2–2.1.6, вимог конфіденційності та захисту даних та принципу мінімального доступу. Виконавець відповідає за власний вибір, інструкції, контроль підрядника та якість проданої ним послуги. Незалежна регульована допомога Адвоката та його професійні висновки регулюються окремим договором Клієнта з Адвокатом.	Engage third parties in compliance with clauses 2.1.2–2.1.6, confidentiality and data-protection requirements, and the principle of least-privilege access. The Contractor is responsible for its selection, instructions, and supervision of contractors and for the quality of the service it sells. An Attorney’s independent regulated services and professional conclusions are governed by a separate agreement between the Client and the Attorney.
Вимагати від Замовника дотримання всіх умов цього Договору, у тому числі своєчасної оплати послуг, надання інформації та документів у повному обсязі та у встановлений термін.	Require the Customer to comply with all the terms of this Agreement, including timely payment for services, provision of information and documents in full and on time.
Не нести відповідальності за помилки, допущені Замовником під час заповнення бланків, анкет, заяв, візових документів чи інших форм, що заповнюються самостійно Замовником. Усі ризики, пов'язані з недостовірністю чи неповнотою наданих Замовником даних, лягають на Замовника.	Not be responsible for errors made by the Customer when filling out forms, questionnaires, applications, visa documents or other forms filled out independently by the Customer. All risks associated with unreliability or incompleteness of the data provided by the Customer fall on the Customer.
У разі невідповідності наданих Замовником даних або документів вимогам, встановленим законодавством або умовами Договору, вимагати від Замовника їх виправлення або надання додаткових відомостей, необхідних для надання послуг.	If the data or documents provided by the Customer do not comply with the requirements established by law or the terms of the Agreement, require the Customer to correct them or provide additional information necessary to perform the services.
Якщо доведена невідповідність даних чи документів Замовника безпосередньо спричинила затримку, строк відповідного етапу продовжується на період такої затримки. Виконавець повідомляє Замовника та вживає розумних заходів для зменшення наслідків; звільнення не поширюється на власне порушення Виконавця.	If a proven inconsistency of the Customer's data or documents directly caused the delay, the period of the affected stage is extended for the period of such delay. The Contractor notifies the Customer and takes reasonable measures to reduce the consequences; the exemption does not apply to the Contractor's own violation.
Якщо Замовник не відповідає на запит Виконавця або не надає запитані відомості, документи чи підтвердження протягом 3 робочих днів (за наявності зовнішнього дедлайну — у строк, зазначений у запиті), Виконавець має право призупинити Замовлення та перенести строки і дати його виконання, включаючи дату подання. Строки продовжуються на період мовчання Замовника та час, об'єктивно необхідний для відновлення роботи; ризик пропуску строку, втрати дати подання та пов'язаних витрат несе Замовник. Якщо через таку затримку знадобилися повторні або додаткові роботи (повторний запис, оновлення чи повторна підготовка документів, нові сторонні витрати), вони оплачуються додатково за тарифами Виконавця, чинними на дату відновлення, а невиконана частина Замовлення перераховується за цінами на цю дату. Нову вартість і строки Виконавець повідомляє Замовнику до продовження роботи; у разі незгоди Замовника Замовлення припиняється з розрахунком за пунктом 5.19. Для споживача цей пункт застосовується лише з дотриманням обов’язкових прав на інформацію, відмову, повернення та інші засоби захисту. Мовчання не є підписом акта чи прийманням. Нові ціни та витрати потребують окремої попередньої явної згоди. Договірні штрафи, пеня і підвищені проценти споживачу не нараховуються. Відсутність збитків сама по собі не виключає передбачені законом засоби захисту.	If the Customer does not respond to the Contractor's request or does not provide the requested information, documents or confirmations within 3 business days (where there is an external deadline, within the period stated in the request), the Contractor may suspend the Order and postpone its performance periods and dates, including the submission date. The periods are extended by the period of the Customer's silence and the time objectively needed to resume work; the risk of a missed deadline, loss of a submission date and related costs is borne by the Customer. If the delay makes repeated or additional work necessary (a repeated appointment, updating or repeated preparation of documents, new third-party costs), it is paid additionally at the Contractor's rates in force on the date of resumption, and the unperformed part of the Order is recalculated at the prices on that date. The Contractor informs the Customer of the new price and time frame before continuing the work; if the Customer disagrees, the Order is terminated with settlement under clause 5.19. For consumers, this clause is subject to mandatory rights to information, withdrawal, refunds and other remedies. Silence is not a signature or acceptance of delivery. New prices and costs require separate prior express agreement. Consumers are not charged contractual penalties, fines or increased interest. Absence of loss does not itself exclude statutory remedies.

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
Виконавець має право розірвати договір в односторонньому порядку у таких випадках:	The Contractor has the right to terminate the contract unilaterally in the following cases:
Надання недостовірної інформації. Якщо Замовник надає неправдиві, спотворені відомості або приховує інформацію (наприклад, про освіту, володіння мовами, спеціалізацію, кваліфікацію), що може вплинути на якість послуг та репутацію Виконавця.	Providing false information. If the Customer provides false, distorted information or conceals information (for example, about education, language proficiency, specialization, qualifications), which may affect the quality of services and the reputation of the Contractor.
Заборона на недобросовісну конкуренцію Замовника (Партнера). Включає в себе поширення хибної інформації, переманювання клієнтів, неправомірне заволодіння клієнтами Виконавця, а також будь-які інші дії, що порушують законодавство чи сумлінну ділову практику.	Prohibition of unfair competition of the Customer (Partner). Includes the dissemination of false information, poaching of clients, misappropriation of the Contractor's clients, as well as any other actions that violate the law or fair business practices.
Поведінка Замовника, яка перешкоджає нормальному наданню послуг, порушує погоджений порядок комунікації або істотно ускладнює виконання Замовлення, включаючи необґрунтовані масові повідомлення, навмисний обхід установлених каналів зв'язку, образи, погрози або інші подібні дії.	Conduct of the Customer that obstructs the normal provision of services, breaches the agreed communication procedure or materially hinders performance of the Order, including unjustified mass messaging, deliberate circumvention of the established communication channels, insults, threats or other similar actions.
Заборона на образи, наклеп та поширення хибної інформації. Замовник зобов'язується утримуватися від будь-яких образ, наклепів або розповсюдження неправдивої інформації про Виконавця, його співробітників, послуги або діяльність. У разі публікації Замовник зобов'язується не розголошувати конфіденційну інформацію Виконавця, включаючи методики роботи, внутрішні документи, персональні дані співробітників, умови співпраці з партнерами та інші відомості, зазначені як конфіденційні. Замовник має право висловлювати сумлінну думку про якість послуг, не розкриваючи конфіденційну інформацію та не поширюючи свідомо неправдиві відомості. У разі поширення недостовірної інформації, яка спричинила збитки ділової репутації Виконавця, Замовник несе відповідальність відповідно до законодавства України.	Prohibition of insults, slander and dissemination of false information. The Customer undertakes to refrain from any insults, slander or dissemination of false information about the Contractor, its employees, services or activities. In case of publication, the Customer undertakes not to disclose the Contractor’s confidential information, including work methods, internal documents, personal data of employees, terms of cooperation with partners and other information designated as confidential. The customer has the right to express a conscientious opinion about the quality of services without disclosing confidential information or disseminating knowingly false information. In case of dissemination of false information resulting in damage to the Contractor's business reputation, the Customer shall be liable in accordance with the legislation of Ukraine.
У разі розірвання Договору Виконавцем унаслідок порушення Замовником своїх зобов'язань Замовник оплачує фактично виконані на момент розірвання етапи та послуги, а також витрати Виконавця і третіх осіб, пов'язані з виконанням Замовлення. Невикористаний залишок оплати, якщо він є, розраховується та повертається за пунктом 5.19. Виконавець не несе відповідальності за затримку, припинення етапу або інші наслідки тією мірою, якою вони спричинені порушенням Замовником своїх зобов'язань.	If the Contractor terminates the Agreement because of the Customer's breach of its obligations, the Customer shall pay for the stages and services actually performed by the time of termination, as well as the costs of the Contractor and third parties related to the performance of the Order. Any unused balance of the payment is calculated and refunded under clause 5.19. The Contractor is not liable for delay, termination of a stage or other consequences to the extent they are caused by the Customer's breach of its obligations.
Партнер не має права укладати від імені Виконавця будь-які угоди, обіцяти клієнтам додаткові умови, які не узгоджені з Виконавцем, або представляти Виконавця без письмового погодження. Усі рекламні та інформаційні матеріали повинні відповідати затвердженій Виконавцем інформації.	The Partner has no right to enter into any transactions on behalf of the Contractor, promise clients additional conditions not agreed upon with the Contractor, or represent the Contractor without written approval. All advertising and information materials must comply with the information approved by the Contractor.
3.3. Замовник зобов'язується:	3.3. The customer undertakes:
самостійно, своїми силами та власним коштом зібрати всі документи, необхідні для виконання Завдання, та надати їх Виконавцю у повному обсязі та у належному вигляді;	independently, on your own and at your own expense, collect all the documents necessary to complete the Task and provide them to the Contractor in full and in proper form;
сплатити послуги Виконавця у повному обсязі та у встановлені строки відповідно до умов цього Договору;	pay for the Contractor's services in full and on time in accordance with the terms of this Agreement;
своєчасно надавати повні, достовірні та актуальні відомості і дійсні документи, необхідні для відповідного етапу, та не приховувати відомі Замовнику обставини, які можуть вплинути на можливість, строки, порядок або результат надання послуг, включаючи попередні відмови, порушення міграційних правил, судимості та заборони на в'їзд. Ризик наслідків надання неповної, недостовірної, застарілої інформації або замовчування несе Замовник тією мірою, якою наслідки спричинені такими діями чи бездіяльністю;	to provide in good time complete, accurate and up-to-date information and valid documents required for the relevant stage, and not to conceal circumstances known to the Customer that may affect the possibility, timing, procedure or result of the services, including previous refusals, breaches of migration rules, criminal records and entry bans. The risk of the consequences of providing incomplete, inaccurate or outdated information, or of concealment, is borne by the Customer to the extent the consequences are caused by such acts or omissions;
не надавати підроблені документи та завідомо неправдиві відомості. У разі їх виявлення Виконавець має право негайно припинити виконання Замовлення; послуга оплачується повністю відповідно до частини 2 статті 903 Цивільного кодексу України, а Замовник відшкодовує Виконавцю завдані збитки, включаючи накладені на Виконавця санкції;	not to provide forged documents or knowingly false information. If these are discovered, the Contractor may immediately stop performing the Order; the service is payable in full in accordance with part 2 of Article 903 of the Civil Code of Ukraine, and the Customer shall compensate the Contractor for the losses caused, including sanctions imposed on the Contractor;
перевіряти правильність власних фактичних та персональних даних. Виконавець відповідає за технічну перевірку в обсязі Замовлення, а допущений фахівець за узгоджену правову перевірку за окремим договором. Відповідальність за помилку розподіляється залежно від причини її виникнення; Замовник не компенсує збитки, спричинені порушенням Виконавця або	check the accuracy of your own factual and personal data. The Contractor is responsible for the technical verification within the scope of the Order, and the authorized specialist is responsible for the agreed legal verification under a separate contract. Responsibility for an error is allocated according to the reason for its occurrence; The Customer does not compensate for losses caused by the violation of

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
залученої ним особи;	the Contractor or a person engaged by him;
надати Виконавцю точну та достовірну інформацію про свою поштову адресу, номер телефону, адресу електронної пошти та інші дані, необхідні для оперативного зв'язку із Замовником. Замовник зобов'язується підтримувати актуальність даних протягом усього періоду виконання Договору;	provide the Contractor with accurate and reliable information about his postal address, telephone number, email address and other data necessary for prompt communication with the Customer. The Customer undertakes to keep this data up to date throughout the entire period of execution of the Agreement;
після надання Завдання та/або Анкети підтримувати зв'язок з Виконавцем через зазначені засоби зв'язку, включаючи, але не обмежуючись, електронну пошту, телефон, месенджери та своєчасно реагувати на запити Виконавця;	after submitting the Task and/or Questionnaire, maintain contact with the Contractor through the specified means of communication, including, but not limited to, email, telephone, instant messengers, and respond to the Contractor's requests in a timely manner;
у розумний термін, зазначений у Замовленні чи конкретному запиті з урахуванням терміновості та зовнішнього дедлайну, надати додаткові документи чи інформацію, необхідні для відповідного етапу;	within a reasonable time specified in the Order or a specific request, taking into account the urgency and external deadline, provide additional documents or information necessary for the relevant stage;
під час передачі Завдання та/або Анкети надати Виконавцю згоду на обробку персональних даних відповідно до чинного законодавства;	when submitting the Task and/or Questionnaire, provide the Contractor with consent to the processing of personal data in accordance with current legislation;
після отримання результату етапу перевірити його та повідомити вмотивовані зауваження у строк і з наслідками, встановленими пунктом 2.6;	after receiving the result of a stage, to check it and report reasoned objections within the period and with the consequences set out in clause 2.6;
своєчасно прийняти послуги, включаючи документи та інші матеріали, передані Виконавцем.	timely accept services, including documents and other materials provided by the Contractor.
повідомляти Виконавця про зміну власних вимог чи відомостей, що впливають на Замовлення. Ціна, умови та склад активного Замовлення не змінюються однією публікацією на сайті та не вимагають від Замовника самостійного постійного моніторингу;	notify the Contractor of changes in your own requirements or information that affect the Order. The price, conditions and composition of an active Order are not changed by one publication on the website and do not require independent constant monitoring from the Customer;
надати якісні скан-копії всіх документів необхідних для подачі та що знаходяться у Замовника в електронному вигляді (формат PDF або інший формат, встановлений Виконавцем) для повної перевірки перед поданням до візового центру, посольства, консульства не менше ніж за 21 робочий день до передбачуваної дати подання або в інший строк, який Виконавець має право встановити без попереднього погодження із Замовником. Замовник зобов'язаний упевнитися в точності та повноті наданих скан-копій, оскільки затримки чи помилки у наданих документах можуть вплинути на термін виконання послуг. Усі наслідки, включаючи недоліки та помилки, але не обмежуючись цим, за ненадання документів для перевірки перед подачею або за надання їх не в повному обсязі несе Замовник.	provide high-quality scanned copies of all documents required for submission and held by the Customer in electronic form (PDF format or other format established by the Contractor) for full verification before submission to the visa center, embassy, consulate no less than 21 working days before the expected date of submission or in another period that the Contractor has the right to establish without prior agreement with the Customer. The customer is obliged to ensure the accuracy and completeness of the provided scanned copies, since delays or errors in the provided documents may affect the timing of the services. All consequences, including, but not limited to, shortcomings and errors, for failure to provide documents for verification before submission or for providing them in full are borne by the Customer.
Замовник зобов'язується підтримувати постійний зв'язок з Виконавцем протягом робочого часу, починаючи за 10 робочих днів до подання документів до візового центру, посольства чи консульства та відповідно до часового поясу Виконавця.	The Customer undertakes to maintain constant contact with the Contractor during working hours, starting 10 working days before submitting documents to the visa center, embassy or consulate, and in accordance with the Contractor's time zone.
Клієнт підтверджує, що до укладення Договору ознайомився з описом обраної послуги, чинним на дату акцепту Замовлення, і не може посилатися на заяви третіх осіб (включаючи Партнерів) як на джерело умов Договору. У разі розбіжностей між інформацією на сайті та умовами прийнятого Замовлення застосовуються умови Замовлення.	The Client confirms that, before concluding the Agreement, the Client has read the description of the chosen service in force on the date the Order was accepted, and may not rely on statements of third parties (including Partners) as a source of the terms of the Agreement. In case of discrepancies between information on the website and the terms of the accepted Order, the terms of the Order apply.
3.4. Замовник має право:	3.4. The customer has the right:
отримувати інформацію про порядок надання послуг, перелік документів, необхідних для виконання Завдання Виконавцем, вартість послуг, строки виконання Завдання та інші аспекти, пов'язані з наданим Завданням;	receive information about the procedure for providing services, the list of documents required for the execution of the Task by the Contractor, the cost of services, the timing of the Task and other aspects related to the provided Task;
вимагати належного виконання обов'язків Виконавцем;	demand proper performance of duties by the Contractor;
у разі виявлення недоліків у наданих послугах Замовник має право вимагати їх усунення, якщо такі недоліки можуть бути виправлені без необхідності створення нового документа.	if deficiencies are identified in the services provided, the Customer has the right to demand their elimination, if such deficiencies can be corrected without the need to create a new document.
Замовник зобов'язаний повідомити Виконавця про виявлені недоліки:	The Customer is obliged to notify the Contractor about the identified deficiencies:
У разі отримання оригіналів документів особисто або через поштову чи кур'єрську службу Замовник зобов'язаний перевірити комплектність, цілісність та очевидні зовнішні недоліки документів. Прийняття документів без зауважень підтверджує відсутність претензій до їх комплектності, цілісності та очевидних недоліків, які могли бути виявлені під час звичайної перевірки в момент отримання.	When receiving original documents in person or through a postal or courier service, the Customer shall check the completeness, integrity and obvious external defects of the documents. Acceptance of the documents without objections confirms the absence of claims as to their completeness, integrity and obvious defects that could have been detected by an ordinary check at the time of receipt.
Прийняття документів не позбавляє Замовника права повідомити про приховані недоліки або помилки, які об'єктивно неможливо було виявити під час їх отримання. Відповідальність за такі недоліки визначається з урахуванням причини їх виникнення та	Acceptance of the documents does not deprive the Customer of the right to report hidden defects or errors that objectively could not have been detected on receipt. Liability for such defects is determined taking into account their cause and the terms of this Agreement.

умов цього Договору.	
Якщо документи отримані в електронному форматі, Замовник повідомляє про очевидні недоліки у єдиний термін пункту 5.9 або у спеціальний термін термінового етапу, прямо вказаний у Замовленні.	If the documents are received in electronic format, the Customer reports obvious deficiencies within the single deadline of clause 5.9 or within the special deadline for the urgent stage, expressly specified in the Order.
Виконавець усуває без додаткової оплати лише ті недоліки, які виникли внаслідок допущених Виконавцем помилок, а саме:	The Contractor eliminates, without additional payment, only those defects that arose as a result of errors made by the Contractor, namely:
технічні помилки та друкарські помилки в тексті документів;	technical errors and typos in the text of documents;
невідповідність даних у документах інформації, наданої Замовником;	discrepancy between the data in the documents and the information provided by the Customer;
помилки в оформленні, допущені під час підготовки документів у межах вимог, що діють на момент їхньої підготовки.	errors in design made during the preparation of documents within the framework of the requirements in force at the time of their preparation.
Виконавець не усуває без додаткової оплати:	The Contractor does not eliminate without additional payment:
недоліки, спричинені зміною вимог візових центрів, консульств, посольств чи інших організацій, якщо такі зміни відбулися після підготовки документа;	deficiencies caused by changes in the requirements of visa centers, consulates, embassies or other organizations, if such changes occurred after the preparation of the document;
необхідність внесення виправлень, що виникла через надання Замовником неповних, некоректних чи застарілих даних;	the need to make corrections that arose due to the Customer providing incomplete, incorrect or outdated data;
зміни у змісті документа, яких вимагає Замовник після його підготовки, якщо спочатку такі зміни не передбачалися;	changes in the content of the document required by the Customer after its preparation, if such changes were not initially provided for;
випадки, коли виправлення недоліків потребує оформлення нового документа.	cases when correction of deficiencies requires the execution of a new document.
У ситуаціях, коли усунення недоліків неможливе без оформлення нового документа, Замовник оплачує вартість нового документа у повному обсязі.	In situations where elimination of deficiencies is impossible without drawing up a new document, the Customer pays the cost of the new document in full.
у будь-який час запитати у Виконавця акти приймання-передачі виконаних послуг;	at any time request from the Contractor certificates of acceptance and transfer of services performed;
запитати роз'яснення умов договору та послуг, які будуть надані, включаючи їх зміст та вартість, до початку їх надання. Виконавець зобов'язується надати ясну та зрозумілу інформацію, забезпечуючи повне розуміння Замовником всіх умов договору;	request clarification of the terms of the contract and the services to be provided, including their contents and costs, before they are provided. The Contractor undertakes to provide clear and understandable information, ensuring that the Customer fully understands all the terms of the contract;
на свій розсуд вносити зміни до обсягу або змісту послуг, що надаються Виконавцем, за умови погодження змін та відповідного коригування їх вартості.	at its discretion, make changes to the scope or content of services provided by the Contractor, subject to approval of the changes and appropriate adjustment of their cost.
запитувати роз'яснення та додаткові консультації з питань, пов'язаних з виконанням завдання, включаючи відповіді на питання, що виникають, по конкретних етапах, документах і вимогах;	request clarification and additional advice on issues related to the execution of the assignment, including answers to questions regarding specific stages, documents and requirements;
припинити виконання завдання до початку надання послуг Виконавцем без зазначення причини, при цьому зобов'язується сплатити Виконавцю фактично понесені витрати, якщо такі є.	terminate the task before the Contractor begins providing services without specifying a reason, and undertakes to pay the Contractor the actual expenses incurred, if any.
4. ОСОБЛИВІ УМОВИ ЗА ПАРТНЕРСЬКИМИ ПРОГРАМАМИ	**4. SPECIAL CONDITIONS FOR PARTNERSHIP PROGRAMS**
4.1. Цей розділ застосовується виключно до відносин B2B Виконавця з Партнером і не регулює договір Виконавця з кінцевим споживачем. У кожному Замовленні прямо вказується одна модель: договір ERIAR з кінцевим Клієнтом або договір Партнера з клієнтом; змішування моделей не допускається. Умови знижки та обсягу замовлень фіксуються в окремому партнерському Замовленні чи угоді. Партнер не є представником, агентом або іншою уповноваженою особою Виконавця і не має права від імені Виконавця брати зобов'язання, надавати гарантії, змінювати умови Замовлення або обіцяти клієнту умови, результат, знижку, компенсацію чи додаткові послуги, якщо такі повноваження прямо не надані йому Виконавцем у письмовій формі.	4.1. This section applies exclusively to B2B relations between the Contractor and the Partner and does not govern the contract between the Contractor and the end consumer. Each Order directly specifies one model: the ERIAR agreement with the end Client or the Partner's agreement with its client; Mixing models is not allowed. The terms of the discount and volume of orders are fixed in a separate partner Order or agreement. The Partner is not a representative, agent or other authorised person of the Contractor and may not, on the Contractor's behalf, assume obligations, give guarantees, change the terms of an Order or promise a client any terms, result, discount, compensation or additional services, unless such authority has been expressly granted to the Partner by the Contractor in writing.
В рамках цього договору можливі такі варіанти співпраці з Партнерами:	Within the framework of this agreement, the following options for cooperation with Partners are possible:
Партнер самостійно здійснює лише дозволене адміністративне інформування своїх клієнтів; питання вибору правової стратегії, оцінки прав, тлумачення закону чи представництва передаються допущеному фахівцю. Відповідальність Партнера та Виконавця визначається обраною у Замовленні договірною моделлю та причиною конкретного порушення.	The partner independently carries out only permitted administrative information to its clients; issues of choice of legal strategy, assessment of rights, interpretation of the law or representation are referred to an admitted specialist. The liability of the Partner and the Contractor is determined by the contractual model chosen in the Order and the reason for the specific violation.
Партнерський формат з повним супроводом клієнтів Виконавцем – Партнер передає Виконавцю клієнтів, і Виконавець бере на себе консультації, роз'яснення умов та подальшу взаємодію з клієнтами. У цьому форматі умови надання партнерської знижки обговорюються індивідуально з партнером та можуть відрізнятися від стандартних.	Affiliate format with full support of clients by the Contractor - the Partner transfers clients to the Contractor, and the Contractor undertakes consultations, clarification of conditions and further interaction with clients. In this format, the conditions for providing a partner discount are discussed individually with the partner and may differ from the standard ones.

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
Вибір формату співробітництва узгоджується заздалегідь сторонами.	The choice of cooperation format is agreed upon by the parties in advance.
4.2. У разі несплати клієнтом партнера послуги запису до посольства чи візового центру, оформлення анкет чи інших додаткових послуг у строки, передбачені цим Договором або додатковою угодою, партнер зобов'язаний здійснити їх самостійно та сплатити додаткові витрати за затримку, якщо такі виникнуть. У разі несплати або часткової оплати партнер зобов'язується негайно (протягом 1 робочого дня) здійснити оплату в повному обсязі з урахуванням штрафних санкцій, встановлених цим договором.	4.2. If the partner's client fails to pay for the service of registering at an embassy or visa center, filling out forms or other additional services within the time limits provided for in this Agreement or an additional agreement, the partner is obliged to carry them out independently and pay additional costs for the delay, if any. In case of non-payment or partial payment, the partner undertakes to immediately (within 1 business day) pay in full, taking into account the penalties established by this agreement.
4.3. Одноразове повторне адміністративне подання може бути включене до окремого партнерського Замовлення. Нова правова стратегія, оцінка причин відмови або зміна правової позиції до нього не входять і потребують LEGAL HOLD за пунктом 2.1.5. У разі припинення подання проводиться розрахунок фактично виконаної частини; невикористані кошти не утримуються автоматично.	4.3. One administrative resubmission may be included in a separate Partner Order. A new legal strategy, an assessment of the grounds for refusal, or a change in legal position is not included and requires a LEGAL HOLD under clause 2.1.5. If the resubmission is discontinued, the actually completed portion shall be calculated; unused funds shall not be withheld automatically.
4.4. Партнер зобов'язаний повідомити клієнта про наслідки пропуску призначеної дати подання документів. У разі неявки клієнта на подання документів, Партнер зобов'язаний замовити та сплатити повторний запис на подання документів. Повторний запис здійснюється на платній основі за актуальними тарифами.	4.4. The partner is obliged to notify the client in advance of the consequences of missing the appointed date for submitting documents. If the client fails to appear for the submission of documents, the Partner is obliged to order and pay for a repeat appointment for the submission of documents. Repeated registration is carried out on a paid basis at current rates.
Якщо послуга запису до посольства включена у вартість пакета, але Замовник (клієнт Партнера) пропустив призначену дату подання, повторний запис здійснюється на платній основі. При цьому послуга запису вважається виконаною відповідно до п. 2.4.	If the embassy appointment service is included in the price of the package, but the Customer (the Partner's client) missed the scheduled submission date, a repeated appointment is provided for a fee. The appointment service is deemed performed in accordance with clause 2.4.
Кожна послуга, зазначена у виставленому рахунку-фактурі як окрема, вважається виконаною окремо, якщо вона була надана у повному обсязі відповідно до умов її надання. Виконання однієї послуги не залежить від виконання інших послуг, якщо вони вказані у рахунку-фактурі як самостійні.	Each service indicated in the invoice as separate is considered to be performed separately if it was provided in full in accordance with the terms of its provision. The performance of one service does not depend on the performance of other services if they are indicated in the invoice as independent.
4.5. Партнер несе повну відповідальність за своїх клієнтів, включаючи оплату послуг, що їм надаються. У випадку, якщо клієнт партнера не сплатив за послуги, партнер зобов'язаний негайно повідомити Виконавця і або зробити оплату самостійно, або взяти на себе зобов'язання щодо організації цих послуг для клієнта без участі Виконавця. Виконавець не несе відповідальності за оплату послуг клієнтами партнера та не надає їм послуги без підтвердженого платежу.	4.5. The partner bears full responsibility for his clients, including payment for the services provided to him. If the partner's client does not pay for the services, the partner is obliged to immediately notify the Contractor and either make the payment independently or undertake obligations to organize these services for the client without the participation of the Contractor. The Contractor is not responsible for payment for services by the partner's clients and does not provide them with services without confirmed payment.
4.6. Взаємодія з партнерами здійснюється виключно через призначених менеджерів чи візових консультантів. Усі питання, що стосуються співробітництва, партнер зобов'язаний вирішувати з менеджером, який займається його направленням. Всі запити, пропозиції та рішення щодо взаємодії повинні бути підтверджені письмово, за допомогою електронної пошти або інших офіційних каналів зв'язку. Партнер не має права без попереднього письмового погодження з Виконавцем визнавати від імені Виконавця претензії клієнта, відповідальність Виконавця, погоджувати повернення коштів, компенсацію, знижку, безоплатну повторну послугу або інше рішення, що створює для Виконавця додаткові зобов'язання.	4.6. Interaction with partners is carried out exclusively through appointed managers or visa consultants. The partner must resolve all issues related to cooperation with the manager supervising his area. All requests, proposals and decisions regarding interaction must be confirmed in writing, via email or other official communication channels. The Partner may not, without the Contractor's prior written consent, acknowledge on the Contractor's behalf a client's claims or the Contractor's liability, or agree to a refund, compensation, discount, free repeated service or any other decision creating additional obligations for the Contractor.
Директор компанії не бере участі в оперативних питаннях, пов'язаних із обробкою платежів, контролем діяльності партнерів та веденням їх клієнтів.	The director of the company is not involved in operational issues related to payment processing, monitoring the activities of partners and managing their clients.
4.7. Партнер зобов'язується забезпечувати контроль за тим, щоб клієнти, оформлені ним у рамках співробітництва, успішно прибули до місця призначення. Партнер відповідає за інформування клієнтів про необхідні етапи оформлення документів.	4.7. The partner undertakes to ensure that the clients registered by him as part of the cooperation successfully arrive at their destination. The partner is responsible for informing clients about the necessary stages of paperwork.
4.8. Виконавець має право перевіряти платоспроможність партнера та його клієнтів до початку надання послуг. У разі виявлення ризиків несплати, Виконавець має право вимагати передоплату або забезпечення зобов'язань партнера перед початком роботи.	4.8. The Contractor has the right to check the solvency of the partner and his clients before the provision of services. If risks of non-payment are identified, the Contractor has the right to demand an advance payment or security for the partner's obligations before starting work.
4.9. Партнер відповідає за достовірність переданих ним фактів, власні обіцянки та дії перед своїм клієнтом. Виконавець відповідає за етапи, які прямо продані та виконані ним за відповідним Замовленням. Жодна сторона не звільняється від відповідальності за власне порушення шляхом загального	4.9. The partner is responsible for the accuracy of the facts conveyed by him, his own promises and actions to his client. The Contractor is responsible for the stages that are directly sold and completed by him under the relevant Order. Neither party is relieved of liability for its own breach by a general transfer of risk to the other party.

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
перенесення ризику на іншу сторону.	
Результат, переданий Партнеру, приймається в порядку та у строк, установлені пунктом 2.6.	A result delivered to the Partner is accepted in the manner and within the period set out in clause 2.6.
Партнер повністю самостійно здійснює супровід і консультування своїх клієнтів на всіх етапах підготовки візових документів та їх подання. Виконавець не несе відповідальності перед клієнтами Партнера і не зобов'язаний надавати їм звіт про виконану роботу. Клієнти Партнера не є стороною цього Договору.	The partner fully independently provides support and advice to its clients at all stages of preparing visa documents and submitting them. The contractor is not responsible to the partner's clients and is not obliged to provide them with a report on the work done. The partner's clients are not a party to this agreement.
У разі непередбачених обставин (форс-мажору) на будь-якому етапі надання послуг, можливий перегляд договірних відносин та укладання окремого договору з клієнтами партнера безпосередньо за згодою обох сторін.	In the event of unforeseen circumstances (force majeure) at any stage of the provision of services, it is possible to revise the contractual relationship and conclude a separate agreement with the partner's clients directly with the consent of both parties.
Після подачі клієнтів у посольстві або візовому центрі партнер зобов'язаний надати Виконавцю квитанції про подання (докази, що підтверджують) на кожного клієнта.	After filing clients at the embassy or visa center, the partner is obliged to provide the Contractor with filing receipts (supporting documents) for each client.
Квитанції мають бути надіслані в електронному вигляді у строк не пізніше 1 (одного) робочого дня з моменту подання документів.	Receipts must be sent electronically no later than 1 (one) business day from the date of submission of documents.
4.10. Партнер зобов'язаний здійснити оплату за послуги у встановлені терміни. У разі затримки оплати Виконавець зупиняє надання послуг до надходження відповідної оплати. Виконавець не несе відповідальності за наслідки затримки надання послуг, у тому числі за будь-які негативні наслідки, що виникли внаслідок призупинення надання послуг. Затримка в оплаті, що призвела до прострочення подання документів або порушення строків, встановлених візовими центрами, посольствами чи консульствами, повністю покладає відповідальність за наслідки на партнера. Партнер зобов'язується відшкодувати Виконавцю повну вартість повторного оформлення документів або інших послуг, пов'язаних із усуненням наслідків затримки,	4.10. The partner is obliged to make payment for services within the established time frame. In case of delay in payment, the Contractor suspends the provision of services until the appropriate payment is received. The Contractor is not responsible for the consequences of a delay in the provision of services, including any negative consequences resulting from the suspension of the provision of services. Delay in payment, resulting in late submission of documents or violation of deadlines established by visa centers, embassies or consulates, places full responsibility for the consequences on the partner. The Partner undertakes to reimburse the Contractor for the full cost of re-executing documents or other services related to eliminating the consequences of the delay,
4.11. На партнера поширюються всі обов'язки та права, передбачені цим договором для Замовника, у частині, що стосується виконання зобов'язань щодо надання послуг, забезпечення належної якості документів та дотримання строків, а також щодо взаємодії з Виконавцем та дотримання умов договору. Партнер зобов'язаний виконувати ці зобов'язання в повному обсязі, начебто він був прямим Замовником за цим договором.	4.11. The partner is subject to all obligations and rights provided for by this agreement for the Customer, in terms of fulfilling obligations to provide services, ensuring the proper quality of documents and meeting deadlines, as well as in relation to interaction with the Contractor and compliance with the terms of the agreement. The Partner is obliged to fulfill these obligations in full, as if he were a direct Customer under this agreement.
4.12. Якщо Партнер обрав пакет із розстроченням, за яким друга частина оплачується із заробітної плати клієнта, партнерська знижка нараховується лише після другої оплати. До цього моменту знижка не застосовується, і Партнер вносить стандартну суму за умовами Договору.	4.12. If the Partner has chosen an instalment package under which the second part is paid from the client's salary, the partner discount accrues only after the second payment. Until then the discount does not apply, and the Partner pays the standard amount under the terms of the Agreement.
У разі, якщо клієнт отримав візу, але не прибув у призначений пункт у погоджений строк, до суми заборгованості Партнера перед Виконавцем додається штраф у розмірі, зазначеному в партнерському Замовленні або угоді.	If the client received a visa but did not arrive at the designated point within the agreed time, a fine in the amount specified in the partner Order or agreement is added to the Partner's debt to the Contractor.
4.13. Заборгованість Партнера за одним Замовленням не є підставою утримувати оригінали, дані або оплачені результати іншого Клієнта. Виконавець має право призупинити лише неоплачений етап відповідного Замовлення у межах, дозволених законом.	4.13. The Partner's debt for one Order is not a basis for withholding the originals, data or paid results of another Client. The Contractor has the right to suspend only the unpaid stage of the relevant Order to the extent permitted by law.
4.14. Партнер відповідає за власні зобов'язання та дії перед своїми клієнтами у моделі, де договір укладено між Партнером та клієнтом. Якщо Замовлення укладено безпосередньо між ERIAR та Клієнтом, Виконавець відповідає перед Клієнтом за продану ним послугу відповідно до цього Договору.	4.14. The Partner is responsible for his own obligations and actions to his clients in a model where the contract is concluded between the Partner and the client. If the Order is concluded directly between ERIAR and the Client, the Contractor is responsible to the Client for the service sold by him in accordance with this Agreement.
Відповідальність Партнера та Виконавця визначається договірною моделлю конкретного Замовлення, узгодженим обсягом роботи та причиною порушення; загальні відмови відповідальності за власні дії не застосовуються.	The responsibility of the Partner and the Contractor is determined by the contractual model of a specific Order, the agreed scope of work and the cause of the violation; general disclaimers of liability for one's own actions do not apply.
4.15. За кожне з таких порушень Партнер сплачує Виконавцю штраф: а) розголошення або використання поза співпрацею конфіденційної інформації, методик, шаблонів чи клієнтської бази Виконавця — еквівалент 10 000 доларів США за кожен випадок; б) переманювання клієнта або фахівця Виконавця чи надання такому клієнту аналогічних послуг в обхід Виконавця в період співпраці та протягом 2 років після її припинення — трикратна вартість послуг, замовлених або запитаних таким клієнтом у Виконавця, але не менше еквівалента 5 000 доларів США за кожного клієнта; в) обіцянки, гарантії, знижки або визнання претензій від імені Виконавця без письмових повноважень — еквівалент 3 000 доларів США за кожен випадок і відшкодування	4.15. For each of the following breaches the Partner shall pay the Contractor a fine: (a) disclosure, or use outside the cooperation, of the Contractor's confidential information, methods, templates or client base — the equivalent of 10 000 US dollars per instance; (b) soliciting a client or specialist of the Contractor, or providing such a client with similar services bypassing the Contractor, during the cooperation and for 2 years after its termination — three times the price of the services ordered or requested by such client from the Contractor, but not less than the equivalent of 5 000 US dollars per client; (c) promises, guarantees, discounts or acknowledgement of claims on the Contractor's behalf without written authority — the equivalent of 3 000 US dollars per instance and reimbursement of everything the

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
всього, що Виконавець виплатив або надав клієнту внаслідок цього. Штраф сплачується у гривні за офіційним курсом Національного банку України на день платежу і стягується понад збитки. Упущена вигода Виконавця визначається як вартість послуг за тарифами Виконавця, які не були замовлені в нього внаслідок порушення, та винагорода, отримана Партнером або третьою особою від відповідних клієнтів.	Contractor paid or provided to the client as a result. The fine is payable in hryvnia at the official exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of payment and is recovered in addition to losses. The Contractor's lost profit is determined as the price, at the Contractor's rates, of the services that were not ordered from it because of the breach, plus the remuneration received by the Partner or a third party from the relevant clients.
5. ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ І ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ	**5. COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE**
5.1. Замовник, який має намір скористатися послугами Виконавця, зобов'язаний самостійно заповнити бланк Завдання (Анкети) та надати Виконавцю особисто або заповнити електронний варіант Завдання (Анкети) та направити його на електронну пошту Виконавця.	5.1. The Customer intending to use the Contractor's services is required to independently fill out the Task (Questionnaire) form and provide it to the Contractor in person or fill out an electronic version of the Task (Questionnaire) and send it to the Contractor's email.
5.2. Після отримання Анкети Виконавець надсилає Замовнику індивідуальне Замовлення та рахунок, що містять обов'язкові відомості пункту 1.1.2. Якщо передбачено оплату у два етапи, розмір, результат та строк кожного етапу зазначаються окремо:	5.2. After receiving the Questionnaire, the Contractor sends the Customer an individual Order and invoice containing the mandatory information in clause 1.1.2. If payment is provided in two stages, the size, result and duration of each stage are indicated separately:
Перший платіж (аванс): Замовник зобов'язаний внести передоплату у розмірі, зазначеному у рахунку-фактурі, що підтверджує його згоду з переліком та вартістю послуг.	First payment (advance): The customer is required to make an advance payment in the amount indicated in the invoice, which confirms his agreement with the list and cost of services.
Другий платіж (остаточний розрахунок): підлягає оплаті після передачі результату відповідного етапу та повідомлення про готовність. Оплата підтверджує виконання платіжного зобов'язання, але сама собою не означає відмови від зауважень щодо якості, прихованих недоліків або обов'язкових прав Замовника.	Second payment (final payment): payable after the transfer of the result of the corresponding stage and notification of readiness. Payment confirms the fulfillment of the payment obligation, but in itself does not mean a waiver of comments on quality, hidden defects or mandatory rights of the Customer.
5.3. Після внесення авансу згідно з вимогами п. 5.2. Договору, Замовник зобов'язаний надіслати/надати Виконавцю копію платіжного документа, що підтверджує здійснення внесення авансу, до офісу Виконавця або на електронну адресу Виконавця info@eriar.store. Внесення авансу вважається здійсненим з моменту зарахування коштів на розрахунковий рахунок Виконавця.	5.3. After making an advance in accordance with the requirements of clause 5.2. Agreement, the Customer is obliged to send/provide to the Contractor a copy of the payment document confirming the advance payment to the Contractor's office or by email to the Contractor info@eriar.store. The advance payment is considered made from the moment the funds are credited to the Contractor's current account.
5.4. Після отримання підтвердження внесення авансу Виконавець надсилає Замовнику перелік документів, необхідних для надання послуги. Замовник зобов'язується надати необхідні документи не пізніше ніж через 3 робочі дні в електронному вигляді, відскановані у високій якості з роздільною здатністю не менше 300 dpi. З моменту надходження оплати та отримання всіх необхідних документів Виконавець приступає до виконання замовлення.	5.4. After receiving confirmation of the advance payment, the Contractor sends the Customer a list of documents necessary to provide the service. The customer undertakes to provide the necessary documents no later than 3 working days in electronic form, scanned in good quality with a resolution of at least 300 dpi. From the moment payment is received and all required documents are received, the Contractor begins to fulfill the order.
5.5. Під час виконання умов Договору Виконавець має право запитувати у Замовника додаткові документи. Якщо потрібна підготовка додаткових документів, надання додаткових послуг або робота понад включений час (пункти 5.21.4–5.21.7), Виконавець направляє Замовнику пропозицію та додатковий рахунок у порядку пунктів 5.21–5.22. Такий рахунок підлягає оплаті лише після явної згоди Замовника.	5.5. In the course of performing the Agreement, the Contractor may request additional documents from the Customer. If additional documents, additional services or work beyond the included time (clauses 5.21.4–5.21.7) are needed, the Contractor sends the Customer a proposal and an additional invoice under clauses 5.21–5.22. Such an invoice is payable only after the Customer's express consent.
5.6. Якщо Замовник не надав запитані Виконавцем документи, пропустив встановлений термін відповіді або іншим чином ухиляється від надання документів, відповідальність за пов'язані з цим наслідки несе Замовник.	5.6. If the Customer does not provide the documents requested by the Contractor, misses the established response deadline, or otherwise avoids providing documents, the Customer is responsible for the consequences associated with this.
5.7. У разі, якщо Виконавець не зможе зв'язатися із Замовником через вказівку невірних чи неактуальних засобів зв'язку при поданні Завдання (Анкети), відповідальність за наслідки цієї обставини повністю покладається на Замовника.	5.7. If the Contractor is unable to contact the Customer due to the indication of incorrect or irrelevant means of communication when submitting the Task (Questionnaire), responsibility for the consequences of this circumstance rests entirely with the Customer.
5.8. Після виконання завдання, Виконавець повідомляє Замовника про готовність послуги через зазначені Замовником засоби зв'язку. Остаточний розрахунок з Виконавцем провадиться після зарахування коштів на розрахунковий рахунок Виконавця. Після отримання оплати сторони узгодять спосіб передачі документів. Виконавець не несе відповідальності за затримки у доставці оригіналів документів, якщо вони сталися з вини поштових чи кур'єрських служб.	5.8. Upon completion of the task, the Contractor notifies the Customer about the readiness of the service through the means of communication specified by the Customer. The final settlement with the Contractor is made after the funds are credited to the Contractor's bank account. After receiving payment, the parties agree on the method of transfer of documents. The Contractor is not responsible for delays in the delivery of original documents if they occurred due to the fault of postal or courier services.
5.9. Строк і наслідки перевірки результату етапу визначаються пунктом 2.6.	5.9. The period for and consequences of checking the result of a stage are determined by clause 2.6.
5.10. Після передання документів Замовнику в електронному вигляді Виконавець не несе відповідальності за їх подальше зберігання, втрату, видалення або доступ третіх осіб, якщо такі обставини виникли після належного передання документів Замовнику. У разі передання оригіналів документів розподіл ризиків доставки визначається пунктом 2.8.	5.10. After documents have been delivered to the Customer in electronic form, the Contractor is not liable for their further storage, loss, deletion or access by third parties, if such circumstances arose after proper delivery of the documents to the Customer. Where original documents are handed over, the allocation of delivery risks is determined by clause 2.8.
5.11. На запит Замовника Виконавець надсилає акт або	5.11. At the Customer's request, the Contractor sends a certificate or

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
електронний реєстр виконаного етапу із зазначенням Case ID, результату та дати передання. Якщо Замовник не підписав акт і не надіслав вмотивовані зауваження у строк пункту 2.6, акт вважається підписаним без зауважень і підтверджує надання послуги за етапом. Приховані недоліки та права, від яких не можна відмовитися в силу закону, цим не зачіпаються. Для споживача цей пункт застосовується лише з дотриманням обов’язкових прав на інформацію, відмову, повернення та інші засоби захисту. Мовчання не є підписом акта чи прийманням. Нові ціни та витрати потребують окремої попередньої явної згоди. Договірні штрафи, пеня і підвищені проценти споживачу не нараховуються. Відсутність збитків сама по собі не виключає передбачені законом засоби захисту.	electronic register of the completed stage stating the Case ID, the result and the delivery date. If the Customer has not signed the certificate and has not sent reasoned objections within the period of clause 2.6, the certificate is deemed signed without objections and confirms that the service for the stage has been provided. Hidden defects and rights that cannot be waived by law are not affected. For consumers, this clause is subject to mandatory rights to information, withdrawal, refunds and other remedies. Silence is not a signature or acceptance of delivery. New prices and costs require separate prior express agreement. Consumers are not charged contractual penalties, fines or increased interest. Absence of loss does not itself exclude statutory remedies.
5.12. Умови оплати після підготовки документів	5.12. Terms of payment after preparation of documents
5.12.1. Після підготовки документів Виконавцем та надсилання Замовнику скріншотів або повідомлення про готовність документів, Замовник зобов'язується здійснити оплату протягом трьох робочих днів.	5.12.1. After the Contractor prepares the documents and sends screenshots to the Customer or notification that the documents are ready, the Customer undertakes to make payment within three working days.
Оплата за послуги підготовки документів не включає гарантію успішного запису до консульства, посольства чи візового центру, оскільки дати призначаються цими установами залежно від їхньої завантаженості та доступних слотів. Виконавець здійснює запис у порядку черговості та у максимально короткі можливі терміни, але не може гарантувати конкретну дату.	Payment for document preparation services does not include a guarantee of successful registration at a consulate, embassy or visa center, since dates are assigned by these institutions depending on their workload and available slots. The Contractor records in order of priority and in the shortest possible time, but cannot guarantee a specific date.
Якщо запропоновані дати не влаштовують Замовника, він має право самостійно організувати запис (див. п. 2.4). Послуга запису вважається виконаною з надання Замовнику доступних дат подання документів.	If the proposed dates do not suit the Customer, he has the right to independently organize the recording (see clause 2.4). The recording service is considered completed from the moment the Customer is provided with available dates for submitting documents.
5.12.2. У разі недотримання Замовником строків оплати, передбачених у пункті 5.12.1, Виконавець має право нарахувати надбавку за несвоєчасну оплату відповідно до умов, установлених у пункті 9.2 цього Договору.	5.12.2. If the Customer fails to comply with the payment deadlines provided for in clause 5.12.1, the Contractor has the right to charge a surcharge for late payment in accordance with the conditions established in clause 9.2 of this Agreement.
5.13. Вартість послуг визначається Виконавцем та вказується у наданому Замовнику рахунку-фактурі.	5.13. The cost of services is determined by the Contractor and is indicated in the invoice provided to the Customer.
5.13.1. Сервісний збір ТОВ «ЕРІАР» становить 6% вартості адміністративних послуг Виконавця за Замовленням. Збір є частиною ціни послуг Виконавця: він зазначається в рахунку окремим рядком у грошовому виразі та включається до підсумкової суми до оплати, яка повідомляється Замовнику до акцепту Замовлення. Збір не нараховується на гонорар Адвоката, державні збори та витрати третіх осіб (пункт 2.1.7). У разі повернення вартості послуг збір повертається в тій самій пропорції. Збір застосовується лише якщо він прямо включений до погодженого Замовлення та підсумкової суми, показаної до акцепту. Якщо збір не був так погоджений, він не додається після оплати. Нова редакція Оферти не створює цей збір для раніше прийнятих Замовлень.	5.13.1. The service fee of LLC "ERIAR" is 6% of the price of the Contractor's administrative services under the Order. The fee is part of the price of the Contractor's services: it is shown in the invoice as a separate line in monetary terms and is included in the total amount payable, which is communicated to the Customer before the Order is accepted. The fee is not charged on the Attorney's fee, government fees or third-party costs (clause 2.1.7). If the price of services is refunded, the fee is refunded in the same proportion. The fee applies only if expressly included in the agreed Order and the final total shown before acceptance. If the fee was not agreed in that way, it is not added after payment. A new Offer edition does not create this fee for previously accepted Orders.
5.14. Виконавець може надавати Замовнику додаткові послуги, пов'язані з оформленням візових документів у візові центри та посольства та інші установи, візову підтримку тощо, а також збирання пакета документів до інших установ, підприємств, організацій.	5.14. The Contractor may provide the Customer with additional services related to the preparation of visa documents at visa centers and embassies and other institutions, visa support, etc., as well as the collection of documents for other institutions, enterprises, and organizations.
5.15. Оплата послуг Виконавця здійснюється в безготівковій формі в порядку пункту 2.10 на підставі рахунку Виконавця.	5.15. Payment for the Contractor's services is made in non-cash form in accordance with clause 2.10 on the basis of the Contractor's invoice.
5.15.1. До акцепту Замовнику повідомляється повна ціна послуг з обов’язковими зборами. Комісії еквайра та платіжного сервісу Виконавця враховуються в цій ціні та не додаються до неї залежно від обраної картки або платіжного інструмента. Утримання такої комісії з розрахунків з Виконавцем не зменшує суму платежу Замовника. Комісії, які банк Замовника самостійно стягує зі свого клієнта за переказ або конвертацію, Замовник сплачує своєму банку; вони не є збором Виконавця. Будь-які винятки потребують окремої перевірки застосовного права, правил платіжної системи та договору еквайрингу і не запроваджуються автоматично на підставі цієї Оферти. Цей пункт не зменшує обов’язкову за законом суму повернення споживачу.	5.15.1. Before acceptance, the Customer is informed of the full service price including mandatory fees. The Contractor’s acquiring and payment-service fees are included in that price and are not added depending on the card or payment instrument selected. Deduction of such a fee from settlement with the Contractor does not reduce the amount paid by the Customer. Fees independently charged by the Customer’s bank to its customer for a transfer or currency conversion are paid to that bank and are not Contractor fees. Any exception requires a separate review of applicable law, payment-system rules and the acquiring agreement and is not introduced automatically under this Offer. This clause does not reduce any refund amount legally due to a consumer.
5.15.2. Якщо Замовник перерахував менше погодженої та повідомленої до акцепту суми рахунку, Виконавець надсилає звірку: суму рахунку, суму платежу Замовника, дату та підставу передбачуваної різниці. Замовник вправі надати підтвердження повної оплати або заперечення. Виконавець не пред’являє	5.15.2. If the Customer transfers less than the invoice amount agreed and disclosed before acceptance, the Contractor provides a reconciliation stating the invoice amount, the amount paid by the Customer, the date and the basis of the alleged difference. The Customer may provide proof of full payment or objections. The

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
різницю, спричинену його комісіями еквайрингу, платіжного сервісу або утриманнями при розрахунках, якщо Замовник сплатив повну погоджену суму. Підтверджена та не оспорювана Замовником недоплата погашається протягом 5 робочих днів після отримання звірки; спірна сума не стає визнаним боргом лише внаслідок повідомлення або спливу цього строку. Права сторін на вирішення спору у встановленому законом порядку зберігаються.	Contractor does not claim differences caused by its acquiring or payment-service fees or settlement deductions if the Customer paid the full agreed amount. A verified shortfall not disputed by the Customer is payable within 5 business days after receipt of the reconciliation; a disputed amount does not become an admitted debt merely because notice was given or that period expired. Both parties retain their rights to resolve the dispute through the procedures provided by law.
5.15.3. Третя особа може оплатити послуги лише за Замовника та в рахунок його зобов'язання за Замовленням (стаття 528 Цивільного кодексу України). Така оплата не створює договору між Виконавцем і платником та зобов'язань Виконавця перед платником; Замовник залишається відповідальним за оплату в повному обсязі, зокрема за пунктами 5.15.2 і 9.7. Сторони домовилися, що Виконавець має право запитати в Замовника і платника підтвердження призначення платежу та дані для ідентифікації платника, а якщо їх не надано протягом 5 робочих днів або цього вимагає законодавство про фінансовий моніторинг, — не приймати такий платіж і повернути його платникові. Повернення за платежем третьої особи здійснюється лише на вихідний платіжний інструмент або рахунок платника, якщо інше не вимагає закон.	5.15.3. A third party may pay for the services only on behalf of the Customer and towards the Customer's obligation under the Order (Article 528 of the Civil Code of Ukraine). Such payment does not create a contract between the Contractor and the payer or any obligation of the Contractor to the payer; the Customer remains liable for payment in full, including under clauses 5.15.2 and 9.7. The Parties agree that the Contractor may request from the Customer and the payer confirmation of the purpose of the payment and data to identify the payer and, if these are not provided within 5 business days or if financial-monitoring legislation so requires, may decline such payment and return it to the payer. A refund of a third-party payment is made only to the payer's original payment instrument or account, unless the law requires otherwise.
5.16. Додаткові витрати, понесені Виконавцем у процесі виконання Завдання, відшкодовуються Замовником додатково та мають бути попередньо узгоджені між Сторонами будь-яким наданим Замовником засобом зв'язку.	5.16. Additional expenses incurred by the Contractor in the process of completing the Task are additionally reimbursed by the Customer and must be previously agreed upon between the Parties by any means of communication provided by the Customer.
5.17. Оплата провадиться у розмірі, зазначеному у відповідному тарифі на момент укладання договору.	5.17. Payment is made in the amount specified in the relevant tariff at the time of conclusion of the contract.
5.18. Валюта зобов'язання, валюта платежу та, за необхідності, офіційний курс Національного банку України та дата його застосування фіксуються у Замовленні та рахунку до оплати. Односторонній внутрішній курс Виконавця не застосовується.	5.18. The currency of the obligation, the currency of payment and, if necessary, the official exchange rate of the National Bank of Ukraine and the date of its application are recorded in the Order and invoice before payment. The Contractor's unilateral internal rate does not apply.
5.19. До початку виконання Замовлення сплачена сума повертається повністю, крім погоджених і вже понесених безповоротних витрат. Після початку виконання Замовник оплачує фактично виконану на момент припинення частину послуг, включаючи повністю або частково виконані етапи, а також погоджені безповоротні державні збори та витрати третіх осіб. Вартість виконаної частини визначається виходячи з обсягу фактично вчинених дій і вартості етапів, передбачених Замовленням, а якщо вона в Замовленні не виділена — за тарифами Виконавця, що діяли на дату Замовлення. Якщо виконання стало неможливим з вини Замовника, послуга оплачується повністю відповідно до частини 2 статті 903 Цивільного кодексу України. Невідпрацьований залишок повертається в порядку, передбаченому Договором, додатком про повернення та обов'язковими нормами застосовного законодавства.	5.19. Before performance of the Order begins, the amount paid is refunded in full, except for agreed and already incurred non-refundable costs. Once performance has begun, the Customer pays for the part of the services actually performed by the time of termination, including fully or partially completed stages, as well as agreed non-refundable government fees and third-party costs. The price of the performed part is determined on the basis of the actions actually carried out and the price of the stages provided for in the Order or, if it is not itemised in the Order, at the Contractor's rates in force on the date of the Order. If performance became impossible through the Customer's fault, the service is payable in full in accordance with part 2 of Article 903 of the Civil Code of Ukraine. The unearned balance is refunded in the manner provided for by the Agreement, the refund appendix and the mandatory rules of applicable law.
5.20. Партнер отримує винагороду лише після фактичного надходження оплати від залученого клієнта. Розмір та умови виплати визначаються внутрішніми правилами Виконавця та можуть бути змінені односторонньо з повідомленням Партнера. Зміна розміру або умов партнерської винагороди застосовується лише до клієнтів і Замовлень, залучених після дати набрання чинності відповідними змінами, якщо інше прямо не погоджено Сторонами.	5.20. The partner receives a reward only after the actual receipt of payment from the attracted client. The amount and terms of payment are determined by the Contractor’s internal rules and can be changed unilaterally with notification to the Partner. A change in the amount or terms of the partner remuneration applies only to clients and Orders attracted after the effective date of the relevant changes, unless the Parties expressly agree otherwise.
5.20.1. Будь-які запити Замовника на зміну, доповнення або коригування умов договору, складу послуг, переліку виконавців, технологій виконання або інформації щодо Замовлення підлягають обов'язковому попередньому аналізу та перерахунку вартості, строків та порядку виконання. На узгодження та розрахунок нових умов може знадобитися додатковий час, що перевищує стандартні терміни, залежно від складності змін та необхідності комплексної оцінки. Виконавець має право обґрунтовано відмовити у таких змінах, якщо вони суттєво впливають на економіку, технологію чи можливість реалізації послуги. Відповідальність за затримки, викликані такими запитами, лежить на Замовнику. Усі зміни набирають чинності лише після письмового погодження, підписання додаткової угоди та/або виставлення та оплати рахунку.	5.20.1. Any requests from the Customer to change, supplement or adjust the terms of the contract, the scope of services, the list of performers, execution technologies or order information are subject to mandatory preliminary analysis and recalculation of the cost, timing and execution procedure. Agreeing and calculating new terms may require additional time beyond standard timeframes, depending on the complexity of the changes and the need for a comprehensive assessment. The Contractor has the right to reasonably refuse such changes if they significantly affect the economy, technology or the possibility of implementing the service. Responsibility for delays caused by such requests lies with the Customer. All changes come into force only after written approval, signing of an additional agreement and/or issuance and payment of an invoice.
5.21. Обсяг, ліміти та вартість послуг визначаються лише	5.21. The volume, limits and cost of services are determined only by a

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
підтвердженим індивідуальним замовленням. У разі досягнення 80% ліміту Виконавець попереджає Замовника. Робота понад ліміт починається виключно після направлення окремої пропозиції з точною ціною, роллю виконавця та впливом на строк та його явного електронного підтвердження та/або оплати Замовником. Одностороннє підвищення ціни не допускається.	confirmed individual Order. When 80% of the limit is reached, the Contractor warns the Customer. Work over the limit begins only after sending a separate proposal with the exact price, the role of the contractor and the impact on the deadline and its explicit electronic confirmation and/or payment by the Customer. Unilateral price increases are not allowed.
5.21.1. Ліміт комунікацій та ціна перевищення зазначаються у Замовленні. CRM, телефонія та реєстр повідомлень можуть підтверджувати обсяг комунікацій, але не створюють обов'язок доплати без окремої згоди Замовника. Аудіозапис допускається тільки після попереднього інформування про запис, цілі, доступ та термін зберігання та за наявності необхідної законом підстави.	5.21.1. The communication limit and the excess price are indicated in the Order. CRM, telephony and a message register can confirm the volume of communications, but do not create an obligation for additional payment without the separate consent of the Customer. Audio recording is permitted only after prior information about the recording, purpose, access and storage period, and if there is a basis required by law.
5.21.2. Замовлення окремо позначає адміністративну консультацію ERIAR та, за наявності, окрему юридичну послугу Адвоката. Гонорар Адвоката не включається до лімітів або тарифів ERIAR і оплачується за окремим договором.	5.21.2. The order separately designates the ERIAR administrative consultation and, if available, the separate legal service of an Attorney. The Attorney's fee is not included in the ERIAR limits or tariffs and is paid under a separate agreement.
5.21.3. Точна вартість кожної додаткової комунікації чи роботи вказується в індивідуальній пропозиції до виконання; відсутність опублікованого тарифу не дає Виконавцю права визначити ціну після надання послуги.	5.21.3. The exact cost of each additional communication or work is indicated in an individual proposal before its implementation; the absence of a published tariff does not give the Contractor the right to determine the price after the service has been provided.
5.21.4. Включений час. Кожна послуга і кожен пакет мають включений бюджет часу роботи. Він зазначається в Замовленні (Додаток 4) та на сторінці послуги або в прайс-листі на сайті. Цей бюджет — загальний на всі роботи у справі: консультації та дзвінки (Zoom, телефон, дзвінки в месенджерах), підготовку документів, кожен раунд правок, опрацювання документів і матеріалів Замовника, листування із Замовником та іншими сторонами, координацію та підготовку до подання, зокрема через підсистему «Електронний суд». Окремого безкоштовного часу на дзвінки чи правки немає. Якщо бюджет часу в Замовленні не зазначено, ліміт часу не застосовується, і ціна Замовлення не може бути збільшена на підставі обліку часу.	5.21.4. Included time. Every service and every package has an included budget of working time. It is stated in the Order (Appendix 4) and on the service page or in the price list on the website. This budget is the total for all work on the matter: consultations and calls (Zoom, phone, messenger calls), drafting, every revision round, review of the Customer's documents and materials, correspondence with the Customer and other parties, coordination and filing preparation, including through the "Electronic Court" subsystem. There is no separate free time for calls or revisions. If the Order states no time budget, no time limit applies and the price of the Order cannot be increased on the basis of time records.
5.21.5. Раунди правок. Будь-яка зміна, яку Замовник або інша сторона запитує після того, як редакцію документа погоджено, зараховується у включений час. Переробка документа або пакета через нові факти чи зміну позиції сторони є окремим раундом правок. Виправлення помилок Виконавця у включений час не зараховується і виконується без доплати.	5.21.5. Revision rounds. Any change requested by the Customer or another party after a draft has been agreed counts toward the included time. Reworking a document or the package because of new facts or a changed position of a party is a separate revision round. Corrections of the Contractor's own errors do not count toward the included time and are made at no extra charge.
5.21.6. Облік часу. Виконавець веде облік часу за Замовленням: дата, виконавець, вид роботи, тривалість і короткий опис. Замовник має право будь-коли запросити цей облік; Виконавець надсилає його протягом 3 робочих днів. Облік є підставою для пропозиції щодо роботи понад включений час, але сам по собі не створює обов'язку доплати (пункт 5.21.1).	5.21.6. Time records. The Contractor keeps a time record for the Order: date, executor, type of work, duration and a short description. The Customer may request this record at any time; the Contractor sends it within 3 business days. The record is the basis for a proposal for work beyond the included time, but does not by itself create any obligation to pay extra (clause 5.21.1).
5.21.7. Робота понад включений час. Виконавець повідомляє Замовника, коли використано 80% включеного часу (пункт 5.21), і, коли час вичерпано, до продовження роботи надсилає пропозицію: обсяг у годинах, ставку за годину понад ліміт, зазначену в Замовленні або в чинному прайс-листі на сайті, підсумкову ціну, роль виконавця та вплив на строк. Робота понад ліміт виконується лише після явного підтвердження Замовника або оплати додаткового рахунку. Замовник має право відмовитися. У такому разі робота припиняється в межах оплаченого обсягу, а Виконавець передає Замовнику результат, досягнутий на цю дату, та облік часу. Час понад ліміт, витрачений до такого підтвердження, пред'являється до оплати лише за згодою Замовника.	5.21.7. Work beyond the included time. The Contractor notifies the Customer when 80% of the included time has been used (clause 5.21) and, once the time is exhausted, sends a proposal before continuing: the volume in hours, the hourly rate beyond the limit stated in the Order or in the current price list on the website, the total price, the executor's role and the effect on the deadline. Work beyond the limit is performed only after the Customer's express confirmation or payment of the additional invoice. The Customer may refuse. In that case the work stops within the paid scope, and the Contractor hands over to the Customer the result achieved by that date and the time record. Time beyond the limit spent before such confirmation is charged only with the Customer's consent.
5.21.8. Коротке правило, яке показується Замовнику в Замовленні та на сторінці оплати до оплати: «У вартість входить N годин роботи — це загальний час на все: консультації та Zoom, підготовку документів, усі правки та листування. Понад цей час — лише за вашою згодою за ставкою __ за годину».	5.21.8. Short rule shown to the Customer in the Order and on the payment page before payment: "The price includes N hours of work — this is the total time for everything: consultations and Zoom, drafting, all revisions and correspondence. Beyond this time — only with your consent at __ per hour."
5.22. Зміна параметрів Замовлення оформляється новим Замовленням або додатковою угодою із зазначенням нового обсягу, ціни, термінів та ролей. Зміна набирає чинності тільки після її направлення та явного письмового чи електронного підтвердження Замовником. Внутрішній запис CRM/Asana без направлення Замовнику та його підтвердження не змінює Замовлення.	5.22. Changing the parameters of the Order is formalized by a new Order or an additional agreement indicating the new volume, price, terms and roles. The change will only take effect once it has been sent and expressly confirmed in writing or electronically by the Customer. An internal entry in CRM/Asana without direction to the Customer and his confirmation does not change the Order.
5.23. Замовник оплачує погоджені етапи у строки Замовлення. За прострочення нараховується неустойка, встановлена пунктом 9.2.	5.23. The Customer pays for the agreed stages within the periods set in the Order. For late payment, the penalty established by clause 9.2

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
Замовник відшкодовує Виконавцю судовий збір, витрати на професійну правничу допомогу та витрати виконавчого провадження в порядку, встановленому процесуальним законом.	accrues. The Customer shall reimburse the Contractor for the court fee, the costs of professional legal assistance and the costs of enforcement proceedings in the manner established by procedural law.
5.24. За заявою Замовника виконання Замовлення може бути призупинено на строк до 90 календарних днів. Відновлення здійснюється за цінами Виконавця, чинними на дату відновлення; різницю в ціні Замовник доплачує. Якщо до закінчення цього строку Замовник не відновив Замовлення, Виконавець має право розірвати його та провести розрахунок за пунктом 5.19. Для споживача цей пункт застосовується лише з дотриманням обов’язкових прав на інформацію, відмову, повернення та інші засоби захисту. Мовчання не є підписом акта чи прийманням. Нові ціни та витрати потребують окремої попередньої явної згоди. Договірні штрафи, пеня і підвищені проценти споживачу не нараховуються. Відсутність збитків сама по собі не виключає передбачені законом засоби захисту.	5.24. At the Customer's request, performance of the Order may be suspended for up to 90 calendar days. Resumption takes place at the Contractor's prices in force on the date of resumption; the Customer pays the price difference. If the Customer has not resumed the Order before the end of this period, the Contractor may terminate it and settle accounts under clause 5.19. For consumers, this clause is subject to mandatory rights to information, withdrawal, refunds and other remedies. Silence is not a signature or acceptance of delivery. New prices and costs require separate prior express agreement. Consumers are not charged contractual penalties, fines or increased interest. Absence of loss does not itself exclude statutory remedies.
5.25. До повної оплати Виконавець має право призупинити виконання своїх зобов'язань (стаття 538 Цивільного кодексу України) та притримувати неоплачені результати послуг і виготовлені ним документи (стаття 594 Цивільного кодексу України), зокрема якщо у Замовника настає зовнішній строк. Особисті документи та дані Замовника, а також уже оплачені результати не притримуються і не знищуються. Заборгованість за одним Замовленням не є підставою притримувати оплачені результати іншого Замовлення.	5.25. Until full payment, the Contractor may suspend performance of its obligations (Article 538 of the Civil Code of Ukraine) and retain unpaid results of services and documents it has produced (Article 594 of the Civil Code of Ukraine), including where the Customer faces an external deadline. The Customer's personal documents and data, and results already paid for, are not retained or destroyed. A debt under one Order is not a ground for retaining the paid results of another Order.
5.26. ПОРЯДОК ОПЛАТИ ДЛЯ РЕЗИДЕНТІВ І НЕРЕЗИДЕНТІВ УКРАЇНИ	5.26. PAYMENT PROCEDURE FOR RESIDENTS AND NON-RESIDENTS OF UKRAINE
5.26.1. Для резидентів України оплата послуг здійснюється виключно у гривнях (UAH) за офіційним курсом НБУ на дату платежу. Вартість може бути вказана у еквіваленті доларів США виключно для довідки.	5.26.1. For residents of Ukraine, payment for services is made exclusively in hryvnias (UAH) at the official NBU exchange rate on the date of payment. Prices may be shown in US Dollars for reference only.
5.26.2. Для нерезидентів України оплата провадиться у валюті та за реквізитами, зазначеними у виставленому Виконавцем рахунку.	5.26.2. For non-residents of Ukraine, payment is made in the currency and according to the details specified in the invoice issued by the Contractor.
6. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ І ЗАХИСТ ДАНИХ	**6. PRIVACY AND DATA PROTECTION**
6.1. Строк зберігання визначається окремо за категоріями та цілями: бухгалтерські та договірні докази зберігаються протягом обов'язкового законом строку; робочі матеріали справи - до завершення мети та обґрунтованого строку пред'явлення вимог; зайві копії видаляються, а доступ підрядника відкликається після завершення завдання, якщо закон або документована правова зупинка зберігання не вимагають іншого. Детальні терміни, цілі, одержувачі, країни доступу та права суб'єкта вказуються у Політиці з визначеною версією конфіденційності.	6.1. Retention periods shall be determined separately by data category and purpose: accounting and contractual evidence shall be retained for the period required by law; case working materials shall be retained until the relevant purpose has been completed and for a reasonable claims period; unnecessary copies shall be deleted and a contractor’s access revoked upon completion of the contractor’s task, unless retention is required by law or by a documented legal hold. Detailed periods, purposes, recipients, countries of access, and data-subject rights are set out in the versioned Privacy Policy.
6.2. Конфіденційною є непублічна комерційна, персональна та інша захищена законом інформація, отримана під час виконання Замовлення. Сама публічна Оферта та умови власного Замовлення Клієнта не є конфіденційними. Дозволяється необхідне розкриття адвокату, податковому консультанту, аудитору, страховику, банку, платіжній системі, суду, поліції, державному чи наглядовому органу, а також для подання скарги, повідомлення про порушення чи захист прав.	6.2. Confidential is non-public commercial, personal and other legally protected information received during the execution of the Order. The public Offer itself and the terms of the Client’s own Order are not confidential. Necessary disclosure is permitted to an attorney, tax advisor, auditor, insurer, bank, payment processor, court, police, government or regulatory agency, or to file a complaint, report an infringement, or defend rights.
6.3. Замовник має право використовувати Договір, Замовлення, платіжні та виконавчі документи як докази відносин та обсягу послуги перед судом, державним органом, банком, страховиком, адвокатом чи іншою уповноваженою особою.	6.3. The Customer has the right to use the Agreement, Order, payment and execution documents as evidence of the relationship and the scope of the service before a court, government agency, bank, insurer, lawyer or other authorized person.
6.4. Сторона, яка порушила зобов'язання конфіденційності, відшкодовує іншій Стороні збитки в повному обсязі, включаючи упущену вигоду, і несе іншу відповідальність, установлену законом та цим Договором.	6.4. A Party that breaches confidentiality obligations shall compensate the other Party for losses in full, including lost profit, and bears other liability established by law and this Agreement.
6.5. Добросовісне звернення до державного органу, суду, поліції, до адвоката чи іншого уповноваженого фахівця не є порушенням конфіденційності або підставою для штрафу.	6.5. Consulting a government agency, court, police, lawyer, or other authorized professional in good faith does not constitute a breach of confidentiality or grounds for a fine.
6.6. Зобов'язання щодо конфіденційності набирають чинності з моменту акцепту цього Договору та зберігають юридичну силу протягом усього строку його дії, а також протягом 5 (п'яти) років після його розірвання.	6.6. Confidentiality obligations come into force from the moment of acceptance of this Agreement and remain in force throughout the entire period of its validity, as well as for 5 (five) years after its termination.
6.7. Сторони зобов'язуються зберігати електронні документи, пов'язані з виконанням Договору, не менше ніж 3 (три) роки після закінчення строку його дії, якщо більш тривалий термін не встановлений законом.	6.7. The parties undertake to store electronic documents related to the execution of the Agreement for at least 3 (three) years after the expiration of its validity period, unless a longer period is established by law.

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
6.8. Замовник не має права розголошувати конфіденційну, комерційну або персональну інформацію, отриману під час виконання Договору, чи поширювати недостовірні відомості про Виконавця, його працівників і послуги. Добросовісна думка про якість послуг допускається. Замовник зобов'язаний видалити або спростувати недостовірні відомості протягом 3 календарних днів із дня отримання письмової вимоги Виконавця. Виконавець має право вимагати спростування, відшкодування збитків і шкоди діловій репутації відповідно до статей 94, 277 і 299 Цивільного кодексу України та фіксувати публікації як докази. Вимога Виконавця сама по собі не встановлює недостовірність. Добросовісні відгуки, оціночні судження та законні звернення до органів не підлягають видаленню лише на вимогу Виконавця.	6.8. The Customer may not disclose confidential, commercial or personal information obtained in the course of performing the Agreement, or disseminate untrue information about the Contractor, its staff and services. A good-faith opinion on the quality of services is permitted. The Customer shall remove or retract untrue information within 3 calendar days of receiving the Contractor's written demand. The Contractor may demand a retraction and compensation for losses and for harm to business reputation in accordance with Articles 94, 277 and 299 of the Civil Code of Ukraine, and may record publications as evidence. A demand by the Contractor does not itself establish falsity. Good-faith reviews, opinions and lawful complaints to authorities need not be removed merely because the Contractor demands it.
6.9. Для виконання Замовлення Виконавець має право залучати фахівців, підрядників та обробників даних (сервіси CRM, зберігання, зв'язку та платіжні сервіси), зокрема тих, що перебувають за межами України. Їм передаються лише дані, необхідні для виконання їхнього завдання, за наявності правової підстави та із забезпеченням належного рівня захисту. Категорії одержувачів і країни доступу зазначаються в Політиці конфіденційності, а для фахівців у справі — у Картці підключення фахівця (Додаток 5).	6.9. To perform an Order, the Contractor may engage specialists, subcontractors and data processors (CRM, storage, communication and payment services), including those located outside Ukraine. They receive only the data necessary to perform their task, where there is a legal basis and with an adequate level of protection. Categories of recipients and countries of access are specified in the Privacy Policy and, for case specialists, in the Specialist connection card (Appendix 5).
6.10. Залучені фахівці працюють на підставі договорів, що містять зобов'язання щодо конфіденційності та захисту персональних даних, і отримують доступ лише в межах свого завдання. Фахівці не мають права приймати від Замовника оплату на особисті рахунки, картки чи електронні гаманці. Оплата здійснюється лише за реквізитами Виконавця, зазначеними в розділі 13, через сторінку https://eriar.store/payment або за посиланням на оплату, надісланим з офіційних каналів Виконавця. Про будь-який інший запит на оплату Замовник повідомляє на info@eriar.store.	6.10. Engaged specialists work under agreements containing confidentiality and personal data protection obligations and receive access only within the scope of their task. Specialists may not accept payment from the Customer to personal accounts, cards or e-wallets. Payment is made only to the Contractor's details specified in Section 13, via https://eriar.store/payment or via a payment link sent from the Contractor's official channels. The Customer shall report any other payment request to info@eriar.store.
7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН	**7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES**
7.1. Замовник відповідає за достовірність відомих йому фактів та наданих копій та повідомляє Виконавця про їх суттєві зміни без необґрунтованої затримки. Це не звільняє Виконавця від узгодженої технічної перевірки чи відповідальності за власні дії.	7.1. The Customer is responsible for the accuracy of the facts known to him and the copies provided and notifies the Contractor of their significant changes without unreasonable delay. This does not relieve the Contractor from the agreed technical verification or responsibility for his own actions.
7.2. Виконавець обробляє персональні дані на окремо визначеній для кожної мети правовій підставі та застосовує пропорційні технічні та організаційні заходи захисту. Категорії даних, цілі, одержувачі, країни доступу, термін зберігання та права суб'єкта розкриваються до передачі даних у Політиці конфіденційності. Підрядники отримують мінімальний доступ на підставі зобов'язань щодо конфіденційності та захисту даних; для регульованого спеціаліста дотримуються пункти 2.1.2–2.1.6. Якщо застосовні GDPR або міжнародна передача, Виконавець забезпечує необхідні договори з оброблювачами, підставу для спеціальних категорій даних та допустимий механізм передачі.	7.2. The Contractor processes personal data on a distinct legal basis for each purpose and applies proportionate technical and organizational safeguards. The categories of data, purposes, recipients, countries of access, retention periods, and data-subject rights shall be disclosed in the Privacy Policy before data are transferred. Contractors shall receive least-privilege access subject to confidentiality and data-protection obligations; clauses 2.1.2–2.1.6 apply to regulated professionals. Where the GDPR or an international transfer applies, the Contractor shall put in place the required processor agreements, a lawful basis for processing special categories of data, and a permitted transfer mechanism.
7.3. Виконавець не несе відповідальності за наслідки, що виникли внаслідок надання недостовірних, неповних чи помилкових даних Замовником. Це включає, але не обмежується, відмовами консульствами чи посольствами у видачі віз чи інших документів. Виконавець не несе відповідальності за наслідки самостійних дій або бездіяльності Замовника, вчинених без погодження з Виконавцем і таких, що вплинули на надання послуги, зокрема за самостійне подання, зміну або відкликання документів, звернення до державних органів, консульств чи візових центрів, зміну запису, надання додаткових відомостей або вчинення інших юридично чи фактично значущих дій. Це обмеження застосовується тією мірою, якою наслідки спричинені такими діями або бездіяльністю Замовника.	7.3. The Contractor is not responsible for the consequences arising from the provision of false, incomplete or erroneous data by the Customer. This includes, but is not limited to, refusals by consulates or embassies to issue visas or other documents. The Contractor is not liable for the consequences of the Customer's independent acts or omissions carried out without agreement with the Contractor and affecting the provision of the service, including independent submission, amendment or withdrawal of documents, contacting state bodies, consulates or visa centres, changing an appointment, providing additional information or taking other legally or factually significant actions. This limitation applies to the extent the consequences are caused by such acts or omissions of the Customer.
7.3.1. Виконавець не відповідає за неправильні чи неповні реквізити, надані Замовником. Зміни реквізитів та офіційних каналів за активним Замовленням Виконавець направляє Замовнику безпосередньо; однієї публікації на сайті для зміни активного Замовлення недостатньо.	7.3.1. The Contractor is not responsible for incorrect or incomplete details provided by the Customer. Changes in details and official channels for an active Order are sent by the Contractor directly to the Customer; One publication on the website is not enough to change an active Order.
7.4. Виконавець не відповідає за незалежне рішення чи строк роботи державного органу. Це обмеження не діє у частині, в якій несприятливий наслідок доведено спричинений порушенням Виконавцем проданої послуги, помилкою залученого ним підрядника в адміністративному етапі або пропуском узгодженого Виконавцем терміну.	7.4. The Contractor is not responsible for the independent decision or the duration of the work of the government body. This restriction does not apply to the extent that the adverse consequence is proven to be caused by the Contractor’s violation of the sold service, an error by the contractor he hired at the administrative stage, or a missed deadline agreed by the Contractor.

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
7.5. Виконавець не несе відповідальності за матеріальні збитки та/або моральні збитки, заподіяні Замовнику в таких випадках:	7.5. The Contractor is not responsible for material damage and/or moral damage caused to the Customer in the following cases:
відмова у видачі візи, збільшення строків розгляду заяви, невидача або несвоєчасна видача візи з будь-яких причин, якщо це не пов'язано з діями чи бездіяльністю Виконавця, передбаченими умовами цього Договору;	refusal to issue a visa, extension of the processing time for an application, non-issuance or untimely issuance of a visa for any reason, unless this is related to the actions or inaction of the Contractor under the terms of this Agreement;
вимога консульства чи посольства надати додаткові документи або викликати Замовника на співбесіду.	requirement of the consulate or embassy to provide additional documents or call the Customer for an interview.
наявності додаткових витрат (витрат, збитків), понесених Замовником у зв'язку з оформленням документів (транспортні витрати та інші).	the presence of additional expenses (costs, damage) incurred by the Customer in connection with the preparation of documents (transport costs and others).
а також у всіх інших випадках, що виходять за межі умов цього Договору.	as well as in all other cases that go beyond the terms of this Agreement.
Виконавець не несе відповідальності за витрати, збитки або інші несприятливі наслідки Замовника, що виникли внаслідок рішень або вимог державних органів, консульств, візових центрів та інших третіх осіб, дій або бездіяльності Замовника, а також інших обставин поза контролем Виконавця. Зазначене обмеження не застосовується в тій частині, в якій шкода безпосередньо спричинена доведеним порушенням зобов'язань Виконавцем.	The Contractor is not liable for the Customer's costs, losses or other adverse consequences arising from decisions or requirements of state bodies, consulates, visa centres and other third parties, from the Customer's acts or omissions, or from other circumstances beyond the Contractor's control. This limitation does not apply to the extent the damage is directly caused by a proven breach of obligations by the Contractor.
7.6. При затримці оплати Виконавець може призупинити надання послуг до отримання платежу. Електронні рахунки, акти та інші документи, надіслані електронною поштою або через офіційні сервіси, мають юридичну силу в межах, встановлених законодавством України.	7.6. If payment is delayed, the Contractor has the right to suspend the provision of services until payment is received. Electronic invoices, acts and other documents sent by email or through official services have legal force within the limits established by the legislation of Ukraine.
7.7. У разі прострочення платежу Виконавець має право після повідомлення призупинити Замовлення, а в разі прострочення понад 30 календарних днів — повністю відмовитися від Замовлення в порядку пункту 9.2. Виконавець не несе відповідальності за пропуск строків, втрату доступної дати подання, необхідність повторного запису, підготовки або інших додаткових дій, якщо такі наслідки спричинені простроченням оплати. Строк відповідного етапу змінюється з урахуванням періоду прострочення та часу, об'єктивно необхідного для відновлення роботи. Особисті документи та дані Клієнта і вже оплачені результати не знищуються; розрахунок проводиться за пунктом 5.19.	7.7. In case of late payment, the Contractor may, after notice, suspend the Order and, where the delay exceeds 30 calendar days, withdraw from the Order entirely in the manner set out in clause 9.2. The Contractor is not liable for missed deadlines, loss of an available submission date, or the need for a repeated appointment, preparation or other additional actions, if such consequences are caused by late payment. The period of the affected stage changes to take account of the period of delay and the time objectively needed to resume work. The Client's personal documents and data and results already paid for are not destroyed; accounts are settled under clause 5.19.
7.8. Замовник не має права свідомо поширювати доведено неправдиві відомості або незаконно розголошувати комерційну таємницю, що охороняється. Добросовісна думка, скарга чи звернення за захистом прав допускаються. При суттєвому порушенні Виконавець має право після повідомлення розірвати Замовлення, передати Клієнту його матеріали та оплачену частину результату та здійснити розрахунок за пунктом 5.19; утримання усієї оплати автоматично не допускається.	7.8. The customer does not have the right to knowingly disseminate proven false information or illegally disclose protected trade secrets. A good faith opinion, complaint or recourse is permitted. In case of a significant violation, the Contractor has the right, after notification, to terminate the Order, transfer the materials and the paid part of the result to the Client and make payments under clause 5.19; Automatic deduction of the entire payment is not permitted.
7.9. Виконавець не гарантує рішення державних органів, видачу візи чи документа та досягнення результату, що знаходиться поза його контролем. Обмеження відповідальності застосовуються лише максимальною мірою, допустимою законодавством України.	7.9. The Contractor does not guarantee the decisions of government bodies, the issuance of a visa or document, or the achievement of results that are beyond his control. Limitations of liability apply only to the maximum extent permitted by Ukrainian law.
Припинення співробітництва не звільняє Виконавця від передачі матеріалів Клієнта, вже оплаченого результату, виконання обов'язків щодо захисту даних та повернення невідпрацьованої частини оплати.	Termination of cooperation does not relieve the Contractor of its obligations to transfer the Client’s materials and paid-for deliverables, comply with data-protection duties, and refund the unearned portion of any payment.
7.10. Загальна інформація сайту має довідковий характер і не є персоналізованою юридичною консультацією чи гарантією результату. Проте опис послуги, ціна, терміни та інші відомості, прямо включені до підтвердженого Замовлення, є обов'язковими для Виконавця.	7.10. The general information on the site is for reference only and does not constitute personalized legal advice or a guarantee of results. However, the description of the service, price, terms and other information directly included in the confirmed Order are binding on the Contractor.
7.11. Зовнішній Disclaimer застосовується лише у версії та за точною адресою, вказаною у підтвердженому Замовленні. При суперечності пріоритет мають обов'язкові норми закону, індивідуальне замовлення та ця Оферта. Disclaimer не може односторонньо змінити активне замовлення або розширити відмову Виконавця від відповідальності.	7.11. External Disclaimer applies only to the version and exact address specified in the confirmed Order. In the event of a conflict, mandatory provisions of law, the individual Order and this Offer take precedence. The Disclaimer cannot unilaterally change an active Order or expand the Contractor's disclaimer of liability.
7.12. Якщо обов'язковими нормами застосовного законодавства не встановлено інше, сукупна майнова відповідальність Виконавця за конкретним Замовленням обмежується сумою, фактично сплаченою Замовником за ту послугу або етап, у зв'язку з якими виникла вимога. Виконавець не відшкодовує упущену вигоду та непрямі збитки. Обмеження не застосовуються до умисного порушення, шкоди життю та здоров'ю, обов'язку повернути невідпрацьовану частину оплати та в інших випадках,	7.12. Unless the mandatory rules of applicable law provide otherwise, the Contractor's aggregate financial liability under a specific Order is limited to the amount actually paid by the Customer for the service or stage in connection with which the claim arose. The Contractor does not compensate lost profit or indirect losses. The limitations do not apply to an intentional breach, harm to life and health, the obligation to refund the unearned part of the payment, or in other cases where limitation of liability is expressly prohibited by law.

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
коли обмеження відповідальності прямо заборонено законом.	
8. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОР)	**8. CIRCUMSTANCES OF FORCE MAJEURE (FORCE MAJEURE)**
8.1. Сторона звільняється від відповідальності за конкретне порушення лише якщо доведе надзвичайність та неминучість обставини, прямий причинний зв'язок із неможливістю виконання, своєчасне повідомлення та вживання розумних заходів для зменшення наслідків.	8.1. A party is released from liability for a specific violation only if it proves the emergency and inevitability of the circumstances, a direct causal connection with the impossibility of performance, timely notification and the adoption of reasonable measures to reduce the consequences.
8.2. Обставинами непереборної сили (форс-мажором) згідно з Договором вважаються стихійні явища природного характеру (повені, землетруси, снігові хуртовини та інші природні лиха), біологічного, техногенного та антропогенного походження (вибухи, пожежі, масові епідемії, епізоотії, епіфітотії тощо), обставини суспільного життя (війна чи воєнні дії, блокади, суспільні хвилювання, прояви тероризму, масові страйки тощо), дії чи нормативні вимоги органів державної влади та інші обставини, що перебувають поза контролем та волею Сторін. Ці обставини безпосередньо впливають на дії Сторін і виключають можливість виконання зобов'язань за Договором у встановлені строки.	8.2. Circumstances of force majeure (force majeure) according to the Agreement are considered natural phenomena (floods, earthquakes, snowstorms and other natural disasters), biological, technogenic and anthropogenic origin (explosions, fires, mass epidemics, epizootics, epiphytoties, etc.) circumstances of public life (war or hostilities, blockades, public unrest, manifestations of terrorism, mass strikes and etc.), actions or regulatory requirements of government authorities and other circumstances beyond the control and will of the Parties. These circumstances have a direct impact on the actions of the Parties and exclude the possibility of fulfilling obligations under the Agreement on time.
8.3. Час дії форс-мажору продовжує на відповідний термін виконання Сторонами своїх зобов'язань за Договором.	8.3. The duration of force majeure is extended by the corresponding periods for the Parties to fulfill their obligations under the Agreement.
8.4. Війна, санкції, збій інформаційної, банківської чи платіжної системи або блокування рахунку враховуються як форс-мажор лише за умовами пункту 8.1. Сторона повідомляє іншу Сторону не пізніше 5 робочих днів та надає необхідне законом підтвердження. Термін порушеного етапу продовжується лише на період доведеного впливу. Якщо виконання остаточно неможливе, сторони проводять розрахунок фактично виконаної частини, а невідпрацьована оплата повертається.	8.4. War, sanctions, a failure of an information, banking, or payment system, or an account freeze shall qualify as force majeure only if the conditions of clause 8.1 are met. The affected Party shall notify the other Party within 5 business days and provide any confirmation required by law. The timeframe for the affected stage shall be extended only for the period of proven impact. If performance becomes permanently impossible, the parties shall account for the portion actually completed and refund the unearned balance.
9. УМОВИ ОПЛАТИ І НАДБАВКИ ЗА НЕСВОЄЧАСНУ ОПЛАТУ	**9. TERMS OF PAYMENT AND SUPPLEMENTS FOR LATE PAYMENT**
9.1. Замовник зобов'язується сплатити послуги Виконавця згідно з рахунком-фактурою, виставленим Виконавцем, у встановлений термін.	9.1. The Customer undertakes to pay for the Contractor's services according to the invoice issued by the Contractor within the established time frame.
9.1.1. Для резидентів України: Оплата послуг здійснюється виключно у гривнях (UAH) за офіційним курсом НБУ на дату платежу. Вартість може бути вказана в еквіваленті доларів США для довідки, але платежі приймаються лише у гривнях. 9.1.2. Для нерезидентів: Оплата послуг для іноземних замовників здійснюється у валюті згідно з рахунком, наданим Виконавцем.	9.1.1. For residents of Ukraine: Payment for services is made exclusively in hryvnias (UAH) at the official NBU exchange rate on the date of payment. The cost may be indicated in US dollars for reference, but payments are accepted only in hryvnia. 9.1.2. For non-residents: Payment for services for foreign customers is made in currency according to the invoice provided by the Contractor.
9.2. Споживачам договірні пеня, штрафи та підвищені проценти за прострочення не нараховуються. Для бізнес-замовників, що діють поза споживчими цілями, відповідальність за прострочення визначається погодженими умовами лише в дозволеному законом обсязі: подвійна облікова ставка Національного банку України, що діяла в період прострочення, та 48% річних відповідно до частини 2 статті 625 Цивільного кодексу України; за прострочення понад 30 календарних днів — додатково штраф 20%. Обов'язкові засоби захисту споживачів зберігаються.	9.2. Consumers are not charged contractual late-payment penalties, fines or increased interest. For business Customers acting outside consumer purposes only, liability for overdue amounts is governed by the agreed terms to the extent permitted by law: twice the National Bank of Ukraine discount rate applicable during default, plus 48% per annum under Article 625(2) of the Civil Code of Ukraine, and a 20% fine after more than 30 calendar days of default. Mandatory consumer remedies remain unaffected.
Виконавець надсилає Замовнику повідомлення із зазначенням суми простроченої заборгованості та нового конкретного строку її оплати; неотримання повідомлення не звільняє від сплати неустойки. Якщо ціна виражена в еквіваленті іноземної валюти, заборгованість сплачується у гривні за офіційним курсом Національного банку України на день фактичного платежу.	The Contractor sends the Customer a notice stating the amount of the overdue debt and a new specific deadline for its payment; non-receipt of the notice does not release the Customer from paying the penalty. If the price is expressed as a foreign-currency equivalent, the debt is payable in hryvnia at the official exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of actual payment.
Якщо прострочення оплати перевищує 30 календарних днів, Виконавець має право в односторонньому порядку повністю відмовитися від Замовлення, надіславши Замовнику повідомлення; Замовлення вважається розірваним із дня надсилання повідомлення. У цьому разі Замовник оплачує фактично виконану частину послуг, погоджені витрати та нараховану неустойку, неоплачені результати не передаються, а особисті документи та дані Замовника повертаються. Відновлення роботи можливе лише за новим Замовленням за цінами, чинними на дату його оформлення.	If the payment delay exceeds 30 calendar days, the Contractor may unilaterally withdraw from the Order entirely by sending the Customer a notice; the Order is deemed terminated from the day the notice is sent. In that case the Customer pays for the part of the services actually performed, the agreed costs and the accrued penalty; unpaid results are not handed over, and the Customer's personal documents and data are returned. Work may be resumed only under a new Order at the prices in force on the date it is placed.
У разі, якщо Партнер не здійснив оплату за надані Виконавцем послуги протягом 21 календарного дня з моменту виставлення рахунку, Виконавець залишає за собою право:	If the Partner does not make payment for the services provided by the Contractor within 21 calendar days from the date of invoice, the Contractor reserves the right:
Зв'язатись безпосередньо з клієнтами партнера та запросити у них оплату послуг, наданих Виконавцем.	Contact the partner's clients directly and request payment from them for the services provided by the Contractor.
Стягнути оплату з клієнта за стандартним тарифом, без	Recover payment from the client at the standard rate, without taking

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
урахування партнерської знижки.	into account the affiliate discount.
Призупинити співробітництво з партнером до сплати всіх заборгованостей.	Suspend cooperation with your partner until all debts are paid in full.
Переглянути умови партнерської програми чи розірвати договір в односторонньому порядку у разі систематичних затримок оплати.	Revise the terms of the affiliate program or terminate the agreement unilaterally in case of systematic delays in payment.
Вимагати оплати однієї й тієї ж послуги лише від особи, яка є боржником за відповідним Замовленням; подвійне стягнення з Партнера та його клієнта не допускається.	Require payment for the same service only from the person who is the debtor under the relevant Order; double collection from the Partner and his client is not allowed.
Виконавець повідомляє партнера про вжиття даних заходів шляхом направлення повідомлення на вказану в договорі контактну адресу (електронна пошта або інший зручний спосіб зв'язку).	The Contractor notifies the partner of the adoption of these measures by sending a notification to the contact address specified in the contract (email or other convenient method of communication).
9.3. Виконавець повідомляє Замовника про настання неустойки шляхом направлення повідомлення на вказану Замовником контактну адресу (електронну адресу або інший зручний спосіб зв'язку).	9.3. The Contractor notifies the Customer of the occurrence of the late-payment penalty by sending a notification to the contact address specified by the Customer (email address or other convenient method of communication).
9.3.1. Строк кожного Замовлення визначається таким Замовленням та змінюється лише за згодою сторін або внаслідок доведеного форс-мажору чи затримки, причинно пов'язаної з обов'язком Замовника.	9.3.1. The term of each Order is determined by such Order and is changed only by agreement of the parties or due to proven force majeure or delay causally related to the obligation of the Customer.
9.3.2. Закінчення планового терміну не припиняє автоматично вже оплачені та невиконані зобов'язання. Розірвання оформляється повідомленням із зазначенням підстави, стану етапів та розрахунку повернення чи заборгованості.	9.3.2. The expiration of the planned period does not automatically terminate already paid and unfulfilled obligations. Termination is formalized by a notice indicating the basis, the status of the stages and the calculation of the return or debt.
9.3.3. Припинення Замовлення не скасовує обов'язків щодо передачі файлу, захисту та повернення даних, конфіденційності, оплати прийнятої частини та повернення невідпрацьованої суми.	9.3.3. Termination of an Order does not extinguish obligations concerning transfer of the file, protection and return of data, confidentiality, payment for the accepted portion, or refund of the unearned amount.
9.4. Неустойка нараховується з дня, наступного за встановленим строком оплати, за весь період прострочення і сплачується Замовником разом з основною сумою платежу.	9.4. The penalty accrues from the day following the established payment deadline for the entire period of delay and is payable by the Customer together with the principal amount.
9.5. Додаткові умови та наслідки у разі несвоєчасної оплати можуть бути врегульовані сторонами у додаткових угодах чи специфікаціях до цього Договору. Термінове виконання робіт, робота поза звичайним робочим часом, у вихідні або святкові дні, а також виконання додаткового обсягу робіт у скорочені строки здійснюється лише за окремим погодженням із Замовником. Вартість такої роботи погоджується до її початку в Замовленні, додатковому рахунку або шляхом письмового чи електронного підтвердження Замовника через погоджений канал зв'язку. Після підтвердження вартості та фактичного виконання погодженої роботи обов'язок з її оплати зберігається незалежно від подальшого рішення державного органу, результату справи або відмови Замовника від продовження Замовлення.	9.5. Additional conditions and consequences in case of late payment may be regulated by the parties in additional agreements or specifications to this Agreement. Urgent work, work outside normal working hours, on weekends or public holidays, and additional work in a shortened time frame are carried out only by separate agreement with the Customer. The price of such work is agreed before it begins in the Order, in an additional invoice or by the Customer's written or electronic confirmation through the agreed communication channel. Once the price has been confirmed and the agreed work has actually been performed, the obligation to pay for it remains regardless of any subsequent decision of a state body, the outcome of the case or the Customer's refusal to continue the Order.
9.6. Споживач має право відмовитися від дистанційного договору протягом 14 днів у випадках і порядку, встановлених застосовним імперативним законодавством. Робота до закінчення цього строку починається за окремим явним запитом споживача; сам початок роботи не означає автоматичної втрати права відмови. У разі відмови розрахунок за фактично надану частину здійснюється лише в обсязі та за умов, дозволених імперативним законом. Втрата права відмови після повного виконання допускається лише у передбачених законом випадках за необхідної попередньої явної згоди та підтвердження споживачем розуміння наслідків. Запит оформлюється окремо від акцепту Оферти, зокрема за Додатком 6. Пункт не обмежує права у разі ненадання або неналежного надання послуги.	9.6. A consumer may withdraw from a distance contract within 14 days in the cases and manner prescribed by applicable mandatory law. Work may begin before that period expires only on the consumer’s separate express request; starting work does not automatically extinguish the withdrawal right. On withdrawal, charges for services actually provided apply only to the extent and subject to the conditions permitted by mandatory law. Loss of the withdrawal right after full performance is permitted only where the law allows it and requires the consumer’s prior express consent and acknowledgment of the consequences. The request is separate from acceptance of the Offer, including through Appendix 6. This clause does not limit remedies for services not provided or improperly provided.
9.7. При оспорюванні, поверненні або списанні платежу Виконавець фіксує фактичний рух коштів та повідомляє Замовника про суму й операцію. Саме звернення платника до банку, тимчасове утримання коштів або повідомлення Виконавця не встановлює боргу, неправомірності оспорювання чи обов’язку відшкодувати комісію за спір. Обов’язок оплатити належно надані послуги визначається Замовленням, застосовним правом, результатом розгляду спору та доказами виконання; законні права на повернення зберігаються. Комісії за розгляд спору не перекладаються на Замовника автоматично, зокрема при добросовісному здійсненні права на оспорювання несанкціонованої, помилкової операції або неналежної послуги. Вимога про відшкодування документально підтверджених втрат унаслідок неправомірних дій допускається лише за наявності встановленої застосовним правом підстави та доказів;	9.7. If a payment is disputed (chargeback), refunded or debited, the Contractor records the actual movement of funds and notifies the Customer of the amount and transaction. A payer’s request to a bank, a temporary hold or the Contractor’s notice does not itself establish a debt, an improper dispute or an obligation to reimburse a dispute fee. Payment obligations for properly provided services are determined by the Order, applicable law, the dispute outcome and evidence of performance; statutory refund rights remain intact. Dispute fees are not automatically passed to the Customer, including where the right to dispute an unauthorized or erroneous transaction or an improperly provided service is exercised in good faith. Recovery of documented losses caused by wrongful conduct requires a basis established under applicable law and supporting evidence; a contested claim is resolved by agreement or a competent authority, not a unilateral charge. Suspension under clause 5.25 applies only within lawful limits and is

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
оспорювана вимога вирішується за згодою сторін або компетентним органом, а не одностороннім нарахуванням. Призупинення за пунктом 5.25 застосовується лише в допустимих законом межах і не є покаранням за законне оспорювання. При подальшому відновленні коштів Виконавець протягом 10 робочих днів проводить звірку та повертає переплату або, за згодою Замовника, зараховує її; подвійне стягнення виключено. Попередня претензія споживача Виконавцю не є обов'язковою умовою звернення до банку. Докази виконання передаються банку або платіжній системі лише в необхідному обсязі та на законній підставі.	not a penalty for a lawful dispute. If funds are subsequently restored, within 10 business days the Contractor reconciles the account and refunds an overpayment or, with the Customer's consent, credits it; double recovery is excluded. A consumer complaint to the Contractor is not a prerequisite for contacting a bank. Evidence of performance is disclosed to a bank or payment system only to the extent necessary and on a lawful basis.
10. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ	**10. TERM OF THE AGREEMENT**
10.1. Умови цього Договору публічно доводяться до всіх Замовників шляхом його оприлюднення на Сайті, що є пропозицією (офертою) укласти договір на зазначених умовах.	10.1. The terms of this Agreement are publicly brought to the attention of all Customers by publishing it on the Site, which is an offer (offer) to conclude an agreement on the specified conditions.
10.2. Ця Оферта діє до її заміни або припинення для майбутніх Замовлень. Договір за конкретним Замовленням набирає чинності в порядку пункту 2.2 та діє до виконання або належного припинення такого Замовлення; його термін та контрольні точки вказуються у Замовленні.	10.2. This Offer is valid until it is replaced or terminated for future Orders. The agreement for a specific Order comes into force in accordance with clause 2.2 and is valid until the execution or proper termination of such Order; its duration and control points are indicated in the Order.
11. ПОРЯДОК РОЗВ'ЯЗАННЯ СПОРІВ	**11. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE**
11.1. Сторони прагнуть врегулювати спори шляхом переговорів. Претензія надсилається в письмовій або електронній формі: Виконавцю — на info@eriar.store, Замовнику — на електронну адресу, зазначену ним під час оформлення Замовлення. Виконавець відповідає на претензію протягом 14 календарних днів з дати її отримання. Для споживача претензійний порядок не є обов'язковою умовою звернення до суду чи компетентного органу.	11.1. The Parties shall seek to settle disputes through negotiations. A claim shall be sent in writing or electronically: to the Contractor at info@eriar.store, and to the Customer at the email address provided when placing the Order. The Contractor shall respond to a claim within 14 calendar days of its receipt. For a consumer, the claim procedure is not a mandatory precondition for applying to a court or competent authority.
11.2. Медіація проводиться лише за взаємною добровільною згодою сторін. Для споживача вона не є обов'язковою умовою звернення до компетентного органу чи суду, не скорочує строки захисту та не перешкоджає терміновим забезпечувальним заходам.	11.2. Mediation is carried out only by mutual voluntary agreement of the parties. For the consumer, it is not a mandatory condition for applying to the competent authority or court, does not shorten the period of protection and does not prevent urgent interim measures.
11.3. Договір регулюється правом України. Такий вибір не позбавляє споживача захисту обов'язкових правил країни його звичайного проживання та права звернутися до суду чи органу, компетентного відповідно до обов'язкового чинного законодавства. Спори з Партнерами та із Замовниками, які діють у підприємницьких цілях, вирішуються в порядку пункту 11.5.	11.3. The Agreement is governed by the law of Ukraine. This choice does not deprive a consumer of the protection afforded by mandatory rules of the country of the consumer's habitual residence or of the right to apply to any court or authority having jurisdiction under mandatory applicable law. Disputes with Partners and with Customers acting for business purposes are resolved in accordance with clause 11.5.
11.4. Спори із Замовником — споживачем, тобто фізичною особою, яка придбаває послуги для особистих потреб, розглядаються компетентним судом України; позов Виконавця може бути пред'явлено за місцем виконання Договору (м. Одеса), якщо закон це допускає. Третейське або арбітражне застереження до таких спорів не застосовується, а споживач зберігає всі права, передбачені Законом України «Про захист прав споживачів» та іншими обов'язковими нормами.	11.4. Disputes with a Customer who is a consumer, i.e. an individual purchasing services for personal needs, are heard by the competent court of Ukraine; the Contractor's claim may be filed at the place of performance of the Agreement (Odesa) where the law so permits. No arbitration clause applies to such disputes, and the consumer retains all rights under the Law of Ukraine "On Consumer Rights Protection" and other mandatory rules.
11.5. Спори між Виконавцем і Партнером, а також Замовником — юридичною особою або фізичною особою-підприємцем, яка придбаває послуги в підприємницьких цілях, вирішуються: а) якщо така особа є резидентом України — господарським судом за місцем виконання Договору (Господарський суд Одеської області) відповідно до процесуального законодавства України; б) якщо така особа є нерезидентом України — остаточно Міжнародним комерційним арбітражним судом при Торгово-промисловій палаті України відповідно до його Регламенту, одноособово одним арбітром, місце арбітражу — м. Київ, мова — українська або англійська. Відомості про арбітражний розгляд є конфіденційними. Акцепт Оферти нерезидентом шляхом електронного підтвердження є укладенням арбітражної угоди в письмовій формі. Якщо таку угоду буде визнано недійсною або невиконуваною, спір вирішується компетентним судом України.	11.5. Disputes between the Contractor and a Partner, or a Customer that is a legal entity or an individual entrepreneur purchasing services for business purposes, shall be resolved: (a) if such person is a resident of Ukraine, by the commercial court at the place of performance of the Agreement (the Commercial Court of Odesa Region) in accordance with the procedural legislation of Ukraine; (b) if such person is a non-resident of Ukraine, finally by the International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules, by a sole arbitrator, the seat of arbitration being Kyiv and the language being Ukrainian or English. Information about the arbitration proceedings is confidential. Acceptance of the Offer by a non-resident by electronic confirmation constitutes the conclusion of a written arbitration agreement. If such agreement is held invalid or unenforceable, the dispute shall be resolved by the competent court of Ukraine.
11.6. Незалежно від пункту 11.5 кожна Сторона має право звернутися до компетентного суду щодо забезпечувальних заходів для захисту конфіденційної інформації, персональних даних та інтелектуальної власності.	11.6. Notwithstanding clause 11.5, each Party may apply to a competent court for interim measures to protect confidential information, personal data and intellectual property.
11.7. Строк позовної давності за вимогами Виконавця про оплату послуг і про стягнення неустойки збільшується до 5 років відповідно до статті 259 Цивільного кодексу України.	11.7. The limitation period for the Contractor's claims for payment for services and for recovery of the penalty is extended to 5 years in accordance with Article 259 of the Civil Code of Ukraine.
11.8. Листування з адреси електронної пошти, номера телефону та акаунтів у месенджерах, зазначених Замовником в Анкеті або	11.8. Correspondence from the email address, telephone number and messenger accounts specified by the Customer in the Questionnaire

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
Замовленні, вважається таким, що походить від Замовника, і має силу письмових доказів. Повідомлення, надіслане за такими контактами, вважається отриманим наступного календарного дня після надсилання. Замовник погоджується на фіксацію листування та його використання як доказу.	or Order is deemed to originate from the Customer and has the force of written evidence. A notice sent to such contacts is deemed received on the calendar day following dispatch. The Customer consents to the recording of correspondence and its use as evidence.
12. ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ	**12. OTHER PROVISIONS**
12.1. Загальна вартість послуг, зазначена в рахунку, включає вартість основних послуг, що надаються Виконавцем. У разі виникнення додаткових витрат, не передбачених спочатку, такі витрати повинні бути узгоджені з Замовником до їх виникнення.	12.1. The total cost of services indicated in the invoice includes the cost of the main services provided by the Contractor. In the event of additional costs not foreseen initially, such costs must be agreed with the Customer before they arise.
12.2. Усі правовідносини, що виникають з Договору або пов’язані з ним, зокрема щодо дії, укладення, виконання, зміни та розірвання Договору, тлумачення його умов, визначення наслідків недійсності чи порушення Договору, регулюються Договором та відповідними нормами чинного законодавства.	12.2. All legal relations arising from or related to the Agreement, in particular with the validity, conclusion, execution, amendment and termination of the Agreement, interpretation of its terms, determination of the consequences of invalidity or violation of the Agreement, are governed by the Agreement and the relevant norms of current legislation.
12.3. Виконавець має право збільшити загальну вартість послуги, якщо додаткові витрати були неминучими та узгодженими із Замовником. У таких випадках зобов'язання щодо основних послуг залишаються в силі, а Замовник зобов'язується сплатити ці додаткові витрати у встановлені для оплати терміни.	12.3. The Contractor has the right to increase the total cost of the service if additional costs were unavoidable and agreed upon with the Customer. In such cases, the obligations for the basic services remain in force, and the Customer agrees to pay these additional costs within the deadlines established for payment.
12.4. У разі виникнення спорів щодо додаткових витрат Сторони зобов’язуються вирішувати їх у порядку, передбаченому розділом «Порядок вирішення спорів» цього Договору.	12.4. If disputes arise regarding additional costs, the Parties undertake to resolve them in the manner provided for in the “Procedure for Dispute Resolution” section of this Agreement.
12.5. Якщо Замовник є суб'єктом підприємницької діяльності та набуває послуг для підприємницької мети, до відносин сторін застосовуються норми, що регулюють відповідні B2B-відносини. Якщо Замовник є фізичною особою та набуває послуг для особистих потреб, до відносин сторін застосовуються обов'язкові норми законодавства щодо захисту прав споживачів. У разі суперечності умов Договору обов'язковим нормам закону застосовують такі обов'язкові норми.	12.5. If the Customer is a business entity purchasing services for business purposes, the rules governing the relevant B2B relationship apply. If the Customer is an individual purchasing services for personal needs, mandatory consumer-protection rules apply. If any term of the Agreement conflicts with a mandatory rule of law, that mandatory rule prevails.
12.6. Організаційні дії Виконавця з інформування Замовника (повідомлення відомостей про фахівця, надсилання копії документів і реєстру етапу, попередження про досягнення ліміту) виконуються в доступній Виконавцю формі, зокрема на запит Замовника. Їх невиконання саме по собі не звільняє Замовника від оплати фактично наданих послуг і не є підставою для повернення оплати, якщо воно не завдало Замовнику збитків. Для споживача цей пункт застосовується лише з дотриманням обов’язкових прав на інформацію, відмову, повернення та інші засоби захисту. Мовчання не є підписом акта чи прийманням. Нові ціни та витрати потребують окремої попередньої явної згоди. Договірні штрафи, пеня і підвищені проценти споживачу не нараховуються. Відсутність збитків сама по собі не виключає передбачені законом засоби захисту.	12.6. The Contractor's organisational actions to inform the Customer (providing details of a specialist, sending a copy of documents and the stage register, warning that a limit has been reached) are carried out in a form available to the Contractor, including at the Customer's request. Failure to carry them out does not in itself release the Customer from paying for services actually provided and is not a ground for a refund, unless it caused the Customer losses. For consumers, this clause is subject to mandatory rights to information, withdrawal, refunds and other remedies. Silence is not a signature or acceptance of delivery. New prices and costs require separate prior express agreement. Consumers are not charged contractual penalties, fines or increased interest. Absence of loss does not itself exclude statutory remedies.
ДОДАТКОВІ УМОВИ	**ADDITIONAL TERMS**
Повний перелік та вартість послуг опубліковано на сайті https://eriar.store. Додаткові послуги включаються до Замовлення після погодження Сторонами їх складу, вартості та строків.	The full list and cost of services are published on the website https://eriar.store. Additional services are included in the order after the Parties agree on their composition, cost and timing.
13. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ І ПОВНІ РЕКВІЗИТИ ВИКОНАВЦЯ	**13. LOCATION AND FULL DETAILS OF THE CONTRACTOR**
ВИКОНАВЕЦЬ: ТОВ «ЕРІАР» / ERIAR LIMITED LIABILITY COMPANY	CONTRACTOR: TOV "ERIAR" / ERIAR LIMITED LIABILITY COMPANY
Код ЄДРПОУ: 39594027	EDRPOU code: 39594027
Юридична адреса: Україна, 65125, м. Одеса, вул. Буніна, 1	Legal address: Ukraine, 65125, Odessa, st. Bunina, 1
Банк: АТ "УНІВЕРСАЛ БАНК"	Bank: JSC "UNIVERSAL BANK"
МФО банку: 322001	MFO bank: 322001
Код ЄДРПОУ банку: 21133352	Bank EDRPOU code: 21133352
IBAN UAH (основний): UA243220010000026000700018687	IBAN UAH (main): UA243220010000026000700018687
IBAN UAH (додатковий): UA783220010000026041700014769	IBAN UAH (additional): UA783220010000026041700014769
IBAN USD: UA263220010000026001700020072	IBAN USD: UA263220010000026001700020072
IBAN EUR: UA543220010000026007700020043	IBAN EUR: UA543220010000026007700020043
SWIFT: UNJSUAUKXXX	SWIFT: UNJSUAUKXXX
Сайт: https://eriar.store	Website: https://eriar.store
Актуальні реквізити та способи оплати: https://eriar.store/payment	Current details and payment methods: https://eriar.store/payment
Email: info@eriar.store	Email: info@eriar.store
Телефон: +1 732 963 5593	Phone: +1 732 963 5593
Telegram: https://t.me/arb_erika	Telegram: https://t.me/arb_erika
Замовник зобов'язаний зберігати документи, що підтверджують оплату, та на запит Виконавця надати підтвердження платежу.	The Customer is obliged to retain documents confirming payment and, upon request of the Contractor, provide confirmation of payment.

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
Передача копії паспорта або іншого посвідчення особи для підтвердження платежу допускається лише за наявності законної підстави та попередньої згоди Замовника.	Transferring a copy of a passport or other identification document to confirm payment is permitted only if there is a legal basis and the prior consent of the Customer.
Додаток 1. Формат додаткової угоди	**Appendix 1. Format of the additional agreement**
ДОДАТКОВА УГОДА №___	ADDITIONAL AGREEMENT No.___
до Договору оферти №___ від "___" _____ 20__ р.	to Offer Agreement No.___ dated "___" _____ 20__
1. Сторони погодили зміну умов, лімітів чи тарифів:	**1. The parties have agreed to change the conditions, limits or tariffs:**
Нові ліміти/умови: _____	New limits/conditions: _____
Додаткові послуги: _____	Additional services: _____
Тариф: _____ ($/грн, за курсом НБУ на дату оплати)	Tariff: _____ ($/UAH, at the NBU rate on the date of payment)
2. Інші умови: _____	**2. Other conditions: _____**
3. Усі положення Договору зберігають чинність.	**3. All provisions of the Agreement remain in force.**
4. Угода є невід'ємною частиною Договору та набирає чинності з дати підписання.	**4. The Agreement is an integral part of the Agreement and comes into force from the date of signing.**
Виконавець	Executor
(Підпис/ПІБ)	(signature/full name)
Дата: "___"_____20__	Date: "___"_____20__
Замовник	Customer
(Підпис/ПІБ)	(signature/full name)
Дата: "___"_____20__	Date: "___"_____20__
Додаток 2. Уніфікований шаблон рахунка-фактури	**Appendix 2. Unified invoice template**
РАХУНОК-ФАКТУРА №___	INVOICE No.___
до Договору №___ від "___" _____ 20__ р.	to Agreement No.___ dated "___" _____ 20__
№	No.
Найменування послуги/етапу та Case ID	Name of service/stage and Case ID
Од. вим.	Unit change
Кількість	Quantity
Ціна за од. та валюта	Price per unit and currency
Сума та валюта	Amount and currency
1. Адміністративна послуга ERIAR: _____	**1. ERIAR administrative service: _____**
2. Державні збори: _____	**2. Government fees: _____**
3. Узгоджені сторонні витрати: _____	**3. Agreed third party costs: _____**
4. Сервісний збір ТОВ «ЕРІАР» (6% рядка 1, пункт 5.13.1): _____	**4. LLC "ERIAR" service fee (6% of line 1, clause 5.13.1): _____**
5. Комісії Виконавця за проведення платежу включені в ціну (пункт 5.15.1).	**5. The Contractor's payment processing fees are included in the price (clause 5.15.1).**
Гонорар Адвоката не включено до цього рахунку ERIAR; він сплачується за окремим договором безпосередньо Адвокату, адвокатському бюро або адвокатському об'єднанню.	The Attorney's fee is not included in this ERIAR invoice and is paid under a separate agreement directly to the Attorney or the Attorney's law practice entity.
Разом до оплати:	Total to be paid:
XXXX	XXXX
Примітка: валюта зобов'язання, валюта платежу, офіційний курс і дата його визначення вказуються до оплати.	Note: The currency of the obligation, the currency of payment, the applicable official rate and the date of its determination are indicated before payment.
Платник, якщо він не є Замовником (пункт 5.15.3): _____	Payer, if other than the Customer (clause 5.15.3): _____
Виконавець: _____	Artist: _____
Замовник: _____	Customer: _____
Дата: _____	Date: _____
Додаток 3. Уніфікований шаблон акту надання послуг	**Appendix 3. Unified template for the act of provision of services**
АКТ №___ наданих послуг/виконаних робіт	ACT No.___ of services provided/work performed
до Договору оферти №___ від "___" _____ 20__ р.	to Offer Agreement No.___ dated "___" _____ 20__
1. Виконавець виконав такі роботи/послуги:	**1. The Contractor performed the following works/services:**
(Перелічити обсяг, кількість консультацій/дзвінків/перевитрати, доплати, додатковий рахунок №) _____	(List the volume, number of consultations/calls/overspending, additional payments, additional invoice No.) _____
2. Ліміти та тарифи дотримані/або перерахувати факт перевитрати та доплати (додати рахунки/реєстр).	**2. Limits and tariffs are observed / or list the fact of overexpenditure and additional payments (attach invoices/register).**
3. Замовник отримав перелічені результати. Підписання акта підтверджує відомі на дату підписання обставини та не обмежує права щодо прихованих недоліків, незаконних дій та обов'язкових норм закону.	**3. The Customer has received the listed deliverables. Signing the acceptance certificate confirms circumstances known on the date of signature and does not limit rights relating to latent defects, unlawful conduct, or mandatory provisions of law.**
4. Цей акт є підставою для обліку та виконання зобов'язань.	**4. This act is the basis for recording and fulfilling obligations.**

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ	**FINAL PROVISIONS**
Сторони підтверджують отримання версії Оферти та Замовлення узгодженою мовою із зазначеним номером версії та датою.	The parties confirm receipt of the version of the Offer and the Order in the agreed language with the specified version number and date.
Договір складено українською, російською та англійською мовами. У разі розбіжностей між версіями перевагу має версія українською мовою; російська та англійська версії є перекладами.	The Agreement is drawn up in Ukrainian, Russian and English. In case of discrepancies between the versions, the Ukrainian version prevails; the Russian and English versions are translations.
Порядок зміни цієї оферти встановлено пунктом 1.4 Договору.	The procedure for changing this offer is established by clause 1.4 of the Agreement.
Виконавець: _____	Artist: _____
Замовник: _____	Customer: _____
Дата: _____	Date: _____
ДОДАТОК: РЕГЛАМЕНТ ПОВЕРНЕННЯ/ЗАМІНИ ПОСЛУГ	**APPENDIX: REGULATIONS FOR RETURN/REPLACEMENT OF SERVICES**
1. Загальні положення	**1. General provisions**
1.1. Даний додаток визначає умови повернення коштів та заміни послуг, що надаються за договором оферти.	1.1. This appendix defines the conditions for the return of funds and replacement of services provided under the offer agreement.
1.2. Повернення можливе у випадках і порядку, передбачених Договором та законодавством України (Цивільним кодексом України, Законом України «Про захист прав споживачів»).	1.2. Refunds are possible only in cases and in the manner provided for by the contract and the legislation of Ukraine (GCU, Law “On Protection of Consumer Rights”).
2. Підстави для повернення/заміни	**2. Reasons for return/replacement**
2.1. Ненадання послуги повністю або частково чи неналежне її надання з вини Виконавця, а також інші випадки, коли право на повернення виникає відповідно до Договору або обов'язкових норм застосовного законодавства. Під час визначення суми повернення враховується фактично виконана на момент припинення частина послуг, включаючи повністю або частково виконані етапи, і погоджені безповоротні витрати відповідно до пункту 5.19 Договору.	2.1. Failure to provide the service in whole or in part, or its improper provision, through the Contractor's fault, as well as other cases where the right to a refund arises under the Agreement or the mandatory rules of applicable law. In determining the refund amount, account is taken of the part of the services actually performed by the time of termination, including fully or partially completed stages, and the agreed non-refundable costs in accordance with clause 5.19 of the Agreement.
2.2. Надання послуги неналежним чином; недоліки можуть підтверджуватись будь-якими допустимими доказами, включаючи листування, файли, незалежний висновок або акт.	2.2. Providing the service in an improper manner; deficiencies may be supported by any admissible evidence, including correspondence, files, independent opinion or report.
2.3. Відмова споживача від укладеного дистанційного договору у строк та порядку пункту 9.6 та обов'язкового застосовного законодавства.	2.3. A consumer’s withdrawal from a concluded distance contract within the period and in accordance with the procedure set out in clause 9.6 and mandatory applicable law.
2.4. Заміна за згодою сторін (перенесення, зміна формату).	2.4. Replacement by agreement of the parties (transfer, format change).
3. Винятки та обмеження	**3. Exceptions and limitations**
3.1. Після повного належного виконання повернення визначається пунктами 5.19 та 9.6 та обов'язковим застосовним законодавством; це правило не обмежує права за недоліків або порушення закону.	3.1. Upon full and proper execution, the refund is determined by clauses 5.19 and 9.6 and mandatory applicable law; This rule does not limit rights in case of shortcomings or violation of the law.
3.2. Заміна послуги допускається лише за згодою.	3.2. Replacement of services is permitted only by agreement.
4. Процедура повернення/заміни	**4. Return/Replacement Procedure**
4.1. Клієнт подає письмову заяву (шаблон нижче) із зазначенням ПІБ/компанії, договору, причини звернення, способу оплати та платника.	4.1. The client submits a written application (template below) indicating the full name/company, agreement, reason for application, payment method and payer.
4.2. Виконавець розглядає заяву та повідомляє розрахунок у строк до 10 робочих днів, але не пізніше обов'язкового строку, встановленого застосовним законом.	4.2. The Contractor reviews the application and reports the calculation within 10 working days, but no later than the mandatory period established by the applicable law.
4.3. Повернення або заміна здійснюються без необґрунтованої затримки та в будь-якому разі не пізніше обов'язкового строку, встановленого застосовним законом; передбачене законом повернення не залежить від розсуду Виконавця.	4.3. Refunds or replacement services shall be provided without undue delay and in all cases no later than the mandatory deadline under applicable law; a legally required refund is not subject to the Contractor’s discretion.
4.4. Повернення здійснюється на платіжний інструмент або рахунок, з якого надійшла оплата, зокрема на рахунок третьої особи-платника за пунктом 5.15.3 Договору. На інші реквізити повернення здійснюється лише якщо повернення на вихідний інструмент неможливе, за письмовою заявою Замовника і платника та після їх ідентифікації, якщо інше не вимагає закон.	4.4. Refunds are made to the payment instrument or account from which the payment was received, including the account of a third-party payer under clause 5.15.3 of the Agreement. A refund to other details is made only if a refund to the original instrument is impossible, on the written application of the Customer and the payer and after their identification, unless the law requires otherwise.
5. Врегулювання спірних ситуацій	**5. Settlement of disputes**
5.1. Претензії оформлюються письмово, фіксуються в електронному вигляді.	5.1. Claims are made in writing and recorded electronically.
5.2. Суперечки вирішуються у порядку розділу 11 із збереженням обов'язкових прав споживача.	5.2. Disputes are resolved in accordance with Section 11, preserving mandatory consumer rights.
ЗАЯВА НА ПОВЕРНЕННЯ / ЗАМІНУ	REFUND/REPLACEMENT APPLICATION
Я, _____ (ПІБ/компанія), за договором (офертою) № _____ від «___» _____ 20__ р. прошу:	I, _____ (full name / company), under agreement (offer) No. _____ dated “___” _____ 20__, ask:
☐ повернути сплачену суму - _____	☐ return the amount paid - _____
☐ здійснити заміну послуги на _____	☐ replace the service with _____
Підстава:	Base:

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH
Ненадана/частково надана/неналежна послуга	Unprovided/partially provided/inadequate service
Відмова від дистанційного договору	Cancellation of the distance contract
Заміна за погодженням	Replacement by agreement
Причина звернення: _____	Reason for contact: _____
Спосіб оплати та платник (повернення — на вихідний спосіб оплати): _____	Payment method and payer (refund to the original payment method): _____
Контакт: _____	Contact: _____
«___» _____ 20__	"___" _____ 20__
(Підпис)	(signature)
Додаток 4. Індивідуальне замовлення	**Appendix 4. Individual Order**
Case ID: _____; версія Оферти та дата: _____; Клієнт та платник: _____; країна, орган та категорія справи: _____.	Case ID: _____; Offer version and date: _____; Client and payer: _____; country, authority and category of case: _____.
Точна послуга та результат: _____; що не входить: _____; етапи та контрольні точки: _____; термін кожного етапу та залежності: _____.	Exact service and result: _____; what is not included: _____; stages and milestones: _____; Duration of each stage and dependency: _____.
Відповідальний спеціаліст: ПІБ _____; роль _____; професійний статус та юрисдикція _____; номер/посилання перевірки допуску _____; потрібно LEGAL HOLD: так/ні.	Responsible specialist: full name _____; role _____; professional status and jurisdiction _____; authorization verification number/link _____; LEGAL HOLD required: yes / no.
Ціна ERIAR і валюта: _____; державні збори: _____; сторонні витрати: _____; гонорар Адвоката сплачується окремо за самостійним договором. Сервісний збір (пункт 5.13.1): _____. Комісії Виконавця за проведення платежу включені в ціну (пункт 5.15.1).	ERIAR price and currency: _____; government fees: _____; third-party expenses: _____; the Lawyer's fee is paid separately under an independent agreement. Service fee (clause 5.13.1): _____. The Contractor's payment processing fees are included in the price (clause 5.15.1).
Порядок приймання, повернення та передачі файлу: _____; спосіб акцепту: _____; дата та час акцепту: _____; електронний ідентифікатор: _____.	Acceptance, refund, and file-transfer procedure: _____; method of acceptance: _____; date and time of acceptance: _____; electronic identifier: _____.
Додаткові та термінові роботи і їх вартість: _____; строк і режим їх виконання: _____; строк приймання етапу: _____; контакти Замовника для юридично значущих повідомлень (email, месенджер): _____; згода на початок послуги до закінчення строку відмови: так / ні; включено годин (пункт 5.21.4): _____; ставка понад ліміт: _____ за годину; коротке правило пункту 5.21.8 показано до оплати: так / ні.	Additional and urgent work and its price: _____; time frame and mode of its performance: _____; stage acceptance period: _____; the Customer's contacts for legally significant notices (email, messenger): _____; consent to begin the service before the withdrawal period expires: yes / no; included hours (clause 5.21.4): _____; rate beyond the limit: _____ per hour; the short rule of clause 5.21.8 shown before payment: yes / no.
Додаток 5. Картка підключення фахівця та згода на доступ	**Appendix 5. Specialist connection card and consent to access**
Case ID: _____; ПІБ спеціаліста: _____; роль: Кейс-менеджер / Юрист / Адвокат / інший фахівець; країна та професійний статус: _____; номер/посилання перевірки допуску: _____.	Case ID: _____; specialist's full name: _____; role: Case Manager / Legal Specialist / Attorney / other specialist; country and professional status: _____; authorization verification number/link: _____.
Мета та обсяг доступу: _____; категорії даних: _____; системи та країни доступу: _____; термін доступу: _____; правова основа: _____.	Purpose and scope of access: _____; data categories: _____; systems and countries of access: _____; access period: _____; legal basis: _____.
Клієнт підтверджує отримання інформації про фахівця та розуміє межі його ролі. Якщо законом потрібна окрема згода, Клієнт явно погоджується на вказаний доступ: так/ні. Для Адвоката доступ до повної справи відкривається лише після перевірки конфлікту та укладання окремого договору.	The Client confirms receipt of information about the specialist and understands the limits of the specialist's role. If separate consent is required by law, the Client expressly consents to the specified access: yes / no. An Attorney shall receive access to the complete case file only after completion of a conflict check and conclusion of a separate agreement.
Дата та спосіб підтвердження Клієнта: _____; дата відкриття доступу: _____; дата відкликання доступу: _____.	Date and method of confirmation of the Client: _____; access date: _____; access revocation date: _____.
Додаток 6. Запит споживача про початок послуги до закінчення терміну відмови	**Appendix 6. Consumer Request to Begin the Service Before Expiry of the Withdrawal Period**
Case ID: _____. Я окремо прошу розпочати зазначений етап до закінчення 14-денного терміну відмови та розумію, що при відмові зобов'язаний сплатити пропорційну вартість фактично виконаної частини; право відмови може бути втрачено після повного виконання лише у випадках обов'язкового закону та при моєму окремому попередньому підтвердженні.	Case ID: _____. I separately request that the specified stage begin before expiry of the 14-day withdrawal period, and I understand that if I withdraw I must pay the proportionate price of the portion actually performed; the right of withdrawal may be lost upon full performance only in the cases provided by mandatory law and subject to my separate prior confirmation.
Етап: _____; дата та спосіб явного підтвердження: _____. Цей запит не є заздалегідь встановленою умовою та оформляється окремо від прийняття Оферти.	Stage: _____; date and method of explicit confirmation: _____. This request is not a pre-established condition and is made separately from acceptance of the Offer.